

|                                               |                          |                                           |                                      |
|-----------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>olopāte</i><br>oro plato          |
| <i>sīsīsīye</i><br>poniendo                   | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>manipāte</i><br>plata plato       |
| <i>sīsīsīye</i><br>poniendo                   | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>nālagūa</i><br>plato              |
| <i>sīsīsīye</i><br>poniendo                   | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>māninālagūa</i><br>plata plato    |
| <i>sīsīsīye</i><br>poniendo                   | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>nega</i><br>lugar                 |
| <i>nūkkumake</i><br>cavado (pero no hondo)    | <i>sīsīye</i><br>están   | <i>ībetūrūāka</i>                         | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por. |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>nega</i><br>lugar                 |
| <i>kūīlomāke/sīsīye</i><br>circular haciendo  | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>nega</i><br>lugar                 |
| <i>sūīlimake/sīsīye</i><br>limpiando          | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>kaliguagan</i><br>cuerpos         |
| <i>nārmōtalege/sīsīye</i><br>manchados están  | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |
| <i>Ulukkakīngitūle</i>                        | <i>pe/tu</i><br>vos ante | <i>kīngitīnalilelegantina</i><br>culebras | <i>kaliguagan</i><br>cuerpos         |
| <i>narmotamake/sīsīye</i><br>manchas haciendo | <i>ībetūrūāka</i>        | <i>pīlīyālabāliye.</i><br>lugar por.      |                                      |

|                                                    |                                      |                                           |                                                                      |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <i>Ūlukkakingitūle</i>                             | <i>pe/tu</i><br>vos ante             | <i>kingitīnalilēlegantina</i><br>culebras | <i>kaliguāgan</i><br>cuerpos                                         |
| <i>sikkōlege/sīsīye,</i><br>manchados <sup>1</sup> | <i>kaligūāgan</i><br>cuerpos         | <i>sikkomake/sīsīye</i>                   | etc.                                                                 |
| <i>Ūlukkakingitūle</i>                             | <i>pe/tu</i><br>vos ante             | <i>kingitīnalilēlegantina</i><br>culebras | <i>kaliguāgan</i><br>cuerpos                                         |
| <i>toōlege/sīsīye,</i><br>manchados, puntados      | <i>kaligūāgan</i>                    | <i>toomake/sīsīye</i>                     | etc.                                                                 |
| <i>Ūlukkakingitūle</i>                             | <i>ūlūkka</i> <sup>2</sup><br>cuerpo | <i>nālamākali</i> <sup>3</sup> ,          | <i>ūlūkka</i> <i>mēmmer-</i><br>cuerpo volar                         |
| <i>māali</i><br>puso                               | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo              | <i>ūāūanmaali,</i><br>temblando           | <i>ūlūkka</i> <i>aitūtlumaali.</i><br>cuerpo temblando. <sup>4</sup> |
| <i>Negatāle/ba</i><br>espacio por                  | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo              | <i>nega</i><br>lugar                      | <i>palitakenai.</i><br>observando está.                              |
| <i>Pela</i><br>como                                | <i>maniale</i><br>de plata           | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo                   | <i>talapīnyenai.</i> <sup>5</sup><br>cambiando está.                 |
| <i>Pela</i><br>como                                | <i>māniāle</i><br>de plata           | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo                   | <i>talaulārkaēnai.</i><br>abriendo.                                  |
| <i>Pela</i><br>como                                | <i>maniale</i><br>de plata           | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo                   | <i>ūeganārkaēnai.</i><br>alas abriendo.                              |
| <i>Pela</i><br>como                                | <i>maniale</i><br>de plata           | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo                   | <i>ueganpīnyenai.</i><br>cambiando está.                             |
| <i>Negatāle/ba</i><br>espacio por                  | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo              | <i>nega</i><br>lugar                      | <i>palitakenai.</i><br>observando está.                              |
| <i>Negatāle/ba</i><br>espacio por                  | <i>ūlūkka</i><br>cuerpo              | <i>kingitūle</i><br><i>uēco</i>           | <i>nā olonasi tūku palitakenai.</i><br>su garra punta alistando.     |
| <i>Ūlukkakingitūle</i>                             | <i>na</i><br>su                      | <i>olonasi</i><br>garra                   | <i>tūku oyōenai,</i><br>punta demostrando está                       |
| <i>ūlukkakingitūle</i>                             | <i>nā olonasi/tūku</i>               | <i>kārūamakenai</i> <sup>6</sup>          | <i>negatāle/ba pali.</i><br>su                                       |

<sup>1</sup> Spotted in another way.<sup>2</sup> Refers to the bird.<sup>3</sup> Goes forward with outspread wings.<sup>4</sup> Another fluttering motion.<sup>5</sup> When it moves it shines like silver.<sup>6</sup> Opening and closing.

|                          |                        |                                  |                                   |                                       |
|--------------------------|------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>olonasi</i>                   | <i>tūku</i>                       | <i>ūūrmakenai.</i>                    |
|                          | <i>su</i>              | <i>garra</i>                     | <i>punta</i>                      | <i>sonando está.</i>                  |
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>olonasi</i>                   | <i>tūku</i>                       | <i>abasērsērīmakenai<sup>1</sup>.</i> |
|                          | <i>su</i>              | <i>garra</i>                     | <i>punta</i>                      | <i>haciendo.</i>                      |
| <i>Negatāle/ba</i>       | <i>ulökkakingitüle</i> | <i>nā</i>                        | <i>kīngi/tūku</i>                 | <i>palitakenai.</i>                   |
|                          |                        | <i>su</i>                        | <i>pico punta</i>                 | <i>alitando.</i>                      |
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>kīngi/tūku</i>                | <i>kārūamakenai.</i>              |                                       |
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>kīngitūku</i>                 | <i>abatiskolenai<sup>2</sup>.</i> |                                       |
| <i>Ulūkka</i>            | <i>odeāli</i>          | <i>nā</i>                        | <i>kīngitinālīle/ki</i>           | <i>ulūkka odealiye.</i>               |
|                          | <i>bajar puso</i>      | <i>su</i>                        | <i>culebra</i>                    | <i>en cuerpo bajando está.</i>        |
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>kīngitinālīle/ki</i>          | <i>olonasi/tūku</i>               | <i>pīōkenai.</i>                      |
|                          | <i>su</i>              | <i>culebra</i>                   | <i>en garra punta</i>             | <i>clavando.</i>                      |
| <i>Ulūkka</i>            | <i>kīngitüle</i>       | <i>nā</i>                        | <i>kīngitinālīle/ki</i>           | <i>olonasi/tūku yōenai.</i>           |
|                          |                        | <i>su</i>                        | <i>culebra</i>                    | <i>en garra punta poniendo.</i>       |
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>kīngitinālīle/ki</i>          | <i>olonasi/tūku</i>               | <i>kārūamakenai.</i>                  |
|                          |                        | <i>su</i>                        | <i>culebra</i>                    | <i>en garra punta</i>                 |
| <i>Ulökkakingitüle</i>   | <i>nā</i>              | <i>kīngitinālīle/ki</i>          | <i>kīngitūku</i>                  | <i>pīōkenai.</i>                      |
|                          |                        | <i>su</i>                        | <i>culebra</i>                    | <i>en clavando</i>                    |
| .....                    | <i>yōenai</i>          | .....                            | <i>kārūamakenai.</i>              |                                       |
|                          | <i>poniendo</i>        |                                  |                                   |                                       |
| <i>Kīngitinalīle</i>     | <i>kālikūa</i>         | <i>arpīali</i>                   | <i>kālikūa</i>                    | <i>aisīnnimākali<sup>4</sup></i>      |
|                          | <i>culebra</i>         | <i>cuerpo</i>                    | <i>alargando puso</i>             | <i>cuerpo</i>                         |
| <i>kīngitinalīle</i>     | <i>kālikūa</i>         | <i>aimōgimākali<sup>5</sup>.</i> |                                   |                                       |
| <i>Kīngitinalīle</i>     | <i>talakūagan</i>      | <i>mōmoleali.</i>                |                                   |                                       |
|                          | <i>culebra</i>         | <i>ojos</i>                      | <i>flojeando.</i>                 |                                       |
| <i>Kīngitinalīle</i>     | <i>talakūagan</i>      | <i>anūleāli.</i>                 |                                   |                                       |
|                          | <i>culebra</i>         | <i>ojos</i>                      | <i>cegando.</i>                   |                                       |
| <i>Kīngitinalīle</i>     | <i>ūkusālu/pīli</i>    | <i>abemākāli</i>                 | <i>ūkusālu/pīli</i>               |                                       |
|                          | <i>culebra</i>         | <i>tierra sobre</i>              | <i>ensangrando</i>                | <i>tierra sobre</i>                   |
|                          | <i>tūgimākāli</i>      | <i>ūkusālu/pīli</i>              | <i>maimākkoāli/ye.</i>            |                                       |
| <i>haciendo mal olor</i> |                        | <i>tierra sobre</i>              | <i>haciendo (otro) mal olor</i>   |                                       |

<sup>1</sup> Making the sound »serrser».

<sup>2</sup> Causing the sound »tis-tis».

<sup>3</sup> Here the phrase is repeated.

<sup>4</sup> Twisting itself.

<sup>5</sup> Twisting itself in another way.



|                              |                                                    |                                              |                                                      |                                            |                                                                            |
|------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Páto</i>                  | <i>Diolile</i>                                     | <i>úlukka</i>                                | <i>üetto</i>                                         | <i>kingitülegana</i>                       | <i>kā</i><br>para                                                          |
| <i>nüirtake</i><br>bien      | <i>küdena</i>                                      | <i>kā/ōlo</i><br>para oro                    | <i>ūlu</i><br>caja                                   | <i>sidenae.</i><br>ha puesto               |                                                                            |
| <i>Ulökkakingitüle</i>       |                                                    | <i>ōlo/ūlugan</i><br>cajas                   | <i>tūlalegesi.</i><br>moviendo están.                |                                            |                                                                            |
| <i>Ulökkakingitüle</i>       |                                                    | <i>ūlugandi</i><br>cajas                     | <i>ainakkūamākesisiye.</i><br>saltando (poco) están. |                                            |                                                                            |
| <i>Machi</i>                 | <i>Olokōeraidikīna</i><br>oro                      | <i>pīppilel,</i>                             | <i>Machi</i>                                         | <i>Manikōeraidikīna</i><br>plata           |                                                                            |
| <i>pīppilel,</i>             | <i>Machi</i>                                       | <i>Oloūelaidikīna,</i>                       | <i>Machi</i>                                         | <i>Maniūelaidikīna</i>                     |                                                                            |
| <i>pīppilel.<sup>1</sup></i> |                                                    |                                              |                                                      |                                            |                                                                            |
| <i>Páto</i><br>Ya            | <i>Dirolele</i><br>Dios                            | <i>úlökkakingitüle</i><br>pájaro <i>uéko</i> |                                                      | <i>ōloulugandīna</i><br>oro cajas          |                                                                            |
|                              |                                                    | <i>arpigesisiye.</i><br>alargando está.      |                                                      |                                            |                                                                            |
| <i>Ulūkka</i><br>pájaro      | <i>ōloulupīlidi</i><br>caja                        | <i>tūlalealiye.</i><br>moviendo está.        |                                                      |                                            |                                                                            |
| <i>Ulūkka</i><br>pájaro      | <i>ōloulupīlidi</i><br>caja                        | <i>tūlalegemai.</i><br>moviendo está.        |                                                      |                                            |                                                                            |
| <i>Ulukkadi</i>              | <i>nālamakaliye.</i><br>puso levantar sus alas     | <i>Ulukkadi</i>                              | <i>mēmmermakali.</i><br>puso volar.                  |                                            |                                                                            |
| <i>Ulukkadi</i>              | <i>nā</i>                                          | <i>palimayemai</i>                           | <i>kala</i>                                          | <i>kōēr</i>                                | <i>kōēr</i> <i>palimayemai.</i><br>puso a gritar sonido » » gritando está. |
| <i>Kala</i><br>sonido        | <i>ūēco</i><br>»                                   | <i>ūēco</i><br>»                             | <i>palimayesi.</i><br>gritando está                  | <i>olo/ūlu/pīlisēga</i><br>oro caja encima | <i>ūlūkka</i><br>pájaro                                                    |
|                              | <i>nalamainikki</i><br>puso levantar sus alas      | <i>ūlūkka</i><br>ave                         | <i>mārūamāknikki</i><br>moviendo                     | <i>ōloulupīlisēga.</i><br>caja encima.     |                                                                            |
| <i>Páto</i>                  | <i>Dirolele</i>                                    | <i>tīna</i>                                  | <i>tātapūgasuilel</i><br>Venus                       | <i>ōlopūti</i><br>oro                      | <i>ūkakkakīne</i><br>cerbatana extremo en                                  |
| <i>ūlūkka</i>                | <i>ūēttolikīngitūlegan</i><br>pájaros <i>uékos</i> | <i>kā</i><br>para                            | <i>ōlo</i><br>oro                                    | <i>nasi</i><br>garra                       | <i>tūkku</i> <i>yoenasaēye<sup>2</sup>.</i><br>punta ha puesto.            |

<sup>1</sup> Name of *uékos*. «Kooer-hooer» one of the bird's sounds. Even the name *uéko* came from one of the sounds that the bird makes.

<sup>2</sup> It is the *uékos* who have gotten the points of their claws from Venus' blow-pipe.



*pālimaiyesi      ūlūka      ũettolikīngitūle      kālupiliyālabāli    nā*  
gritando está                                  árbol seco por

|                    |             |              |                           |                     |
|--------------------|-------------|--------------|---------------------------|---------------------|
| <i>palimaiyesi</i> | <i>kala</i> | <i>ũetto</i> | <i>ũetto</i> <sup>1</sup> | <i>pālimaiyesi.</i> |
| gritando está      | voz         | »            | »                         | gritando está.      |

|                             |                         |               |
|-----------------------------|-------------------------|---------------|
| <i>Ulūkkaŷēttōnalikīngi</i> | <i>kālupiliyālabāli</i> | <i>ūlūkka</i> |
| <i>uēko</i>                 | <i>árbol seco por</i>   | <i>ave</i>    |

|                              |             |              |              |
|------------------------------|-------------|--------------|--------------|
| <i>aip̃iryēsi</i>            | <i>kala</i> | <i>ũetto</i> | <i>ũetto</i> |
| mirando [al uno u otro lado] | voz         | »            | »            |

|                    |                     |                                |
|--------------------|---------------------|--------------------------------|
| <i>pālimaiyeye</i> | <i>ñalapungñale</i> | <i>naabisūesi</i> <sup>2</sup> |
| gritando           | mujer con           | contestando.                   |

*Ulökkakänäguä*      *aitittimäkesi*      *kälupiliyälabäli.*  
*uēkos*      moviendo están      árbol seco por.

|                               |           |                        |                         |
|-------------------------------|-----------|------------------------|-------------------------|
| <i>Ūlūkkañettolikīngitūle</i> | <i>nā</i> | <i>olo/nāsi/tūkku</i>  | <i>pālitākēsi</i>       |
|                               | <i>su</i> | <i>oro garra punta</i> | <i>observando está.</i> |

*kāluṇḍīyālabāli.*

*Ūlukkauññetolikiṅgitūle    nā    kālupiliyālabāli    na    ōlonasitukku*  
su

yoeūsipūlǔp.  
mostrando.

Ūlūkka pārpalegesi<sup>3</sup> kālupiliyālabāli na ōlonasitūkku  
 ānūamākesi kālupiliyālabāli.

cerrando y abriendo.

*Ŭlŭkkaŭëttolikingitŭle nă kălpŭlŭ/pŭ nărsŭpesi. Ŭlŭkka*  
solo pintando está.

nā      kālupīliyālabāli      na      ōlonāsitūkku      ũāñālēgesi<sup>4</sup>.  
su

|                   |           |                        |           |             |                   |
|-------------------|-----------|------------------------|-----------|-------------|-------------------|
| <i>Ūlūkkaṣṭki</i> | <i>na</i> | <i>kāluṇṇiyālabāli</i> | <i>nā</i> | <i>tala</i> | <i>ūrargaesi.</i> |
| su                |           |                        | sus       | ojos        | abiertos están.   |

|               |                         |                |                   |
|---------------|-------------------------|----------------|-------------------|
| <i>Ūlūkka</i> | <i>ũëttōnakingitule</i> | <i>tālagũa</i> | <i>ũlupiñesi.</i> |
|               | <i>pájaru uéko</i>      | <i>ojo</i>     | <i>mirando.</i>   |

<sup>1</sup> Another sound of the bird.

<sup>2</sup> These sit in pairs, the female answers.

<sup>3</sup> Has color, varies.

<sup>4</sup> Refers to the feathered claws.

*Ūlukka űettonakingitule tālagua niglimākesi kālupili*  
 ojo moviendo está árbol seco  
*yālabāli.*  
 por.

*Ūlukka űettonakingitule tālagua űeūeligisi kālupiliyālabāli.*  
 ojo ?

*Īgūatina kinīpli yālabāli kāla űetto űetto palimaiyesi.*  
 árbol seco por voz » » gritando está.

*Nagibesaila apine na/girpali ēgisesi.<sup>1</sup>*  
 sol antes su comida pidiendo

*Tātalele apine nā/girpāli pī egisesi kala koēr koēr*  
 sol antes su comida solo pidiendo voz » »  
*palimaiyesi.*  
 gritando está.

*Pāto Diolēle nūitākegua yālabāli űlukkaűettokingitule*  
 Ya Dios (el) bien vea por *uēko*

*olonāsi tūkku kānnoūe nāsa nūētākediyālabāli.*  
 garra punta forzando paso bien vea por

*Pāto Diolēle űlukkaűettokingitule kā olonāsi*  
 Ya Dios *uēko* para garra

*tūkku tūtturmākenāsai nūētākediyālabāli.*  
 punta derechando bien vea por.

*Pāto Diolēle űlukkaűettokingitule kā olonāsi*  
 Ya Dios *uēko* para garra

*sūisūimākenāsa nūētākediyālabāli<sup>2</sup>*  
 afilado bien vea por.

*Pāto Diolēle űlukkaűettokingitule kā olonāsi*  
 Ya Dios *uēko* para garra

*nūptūlumākenasa nūētākediyālabāli.*  
 puntiagudo hecho bien vea por

*Pāto Diolēle űlukkaűettokingitule kā olonāsi*  
 Ya Dios *uēko* para garra

*ābamākenāsa nūētākediyālabāli.*  
 pintado bien vea por.

<sup>1</sup> All the birds sing when the day dawns.

<sup>2</sup> For the benefit of the *uēko* bird has God sharpened its claws.

|                                      |                                                 |                                        |                                             |                            |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------|
| <i>Pato</i><br>Ya                    | <i>Diolēle</i><br>Dios                          | <i>ūlūkkaūēttokīngitūle</i><br>uēko    | <i>ka</i><br>para                           | <i>olonāsi</i><br>garra    |
| <i>abayattūenāsa</i><br>limpiado     | <i>nūētākedi yālabāli.</i><br>bien vea por.     |                                        |                                             |                            |
| <i>Pato</i>                          | <i>Diolēle</i>                                  | <i>ūlūkkaūēttokīngitūle</i>            | <i>kā</i><br>para                           | <i>olonasi</i><br>garra    |
| <i>ka</i><br>para                    | <i>ōpinyenāsa</i><br>tirado                     | <i>yōlīna</i><br>rojo                  | <i>nūētākedi yālabāli.</i><br>bien vea      |                            |
| <i>Pato</i>                          | <i>Diolēle</i>                                  | <i>ūlūkkaūēttokīngitūle</i>            | <i>kā</i><br>para                           | <i>olonasi</i><br>garra    |
| <i>ka</i><br>para                    | <i>ōpinyenāsa</i><br>tirado                     | <i>ābekiāle</i><br>como de sangre      | <i>nūētākedi yālabali.</i><br>bien vea por. |                            |
| <i>Pato</i>                          | <i>Diolēle</i>                                  | <i>ūlūkkaūēttokīngitūle</i>            | <i>kā</i><br>para                           | <i>olonasi</i><br>garra    |
| <i>yoenāsa</i><br>puesto             | <i>ūlūkkaūēttoligikidūle</i>                    | <i>nega</i><br>lugar                   | <i>pālitakesi</i><br>viendo                 |                            |
| <i>kālupiliyālabāli</i><br>lugar por | <i>īguatinakipiliyālabāli</i><br>árbol seco por | <i>ūlūkkaūēttokīngitūle</i><br>uēko    |                                             |                            |
| <i>nega</i><br>lugar                 | <i>pālitakesi</i><br>viendo                     | <i>kīngitīnāligana</i><br>culebras     | <i>petu</i><br>vos ante                     | <i>nega</i><br>lugar       |
| <i>ībekūdemala</i><br>vivieron       | <i>ībepīnūkkā</i><br>hojas secas                | <i>ulubali.</i><br>debajo.             |                                             |                            |
| <i>Ulūkka</i>                        | etc.                                            | <i>petu</i><br>vos ante                | <i>kīngitīnāligana</i><br>culebras          | <i>kalikūa</i><br>cuerpo   |
| <i>nīgmakesi</i><br>enrolladas están | <i>ībepīnūkkapīli</i><br>hojas secas            | <i>ulubali</i><br>debajo               | <i>ūlūkka</i><br>uēko                       | <i>petu</i><br>vos ante    |
| <i>kīngitīnāligana</i><br>culebras   | <i>kalikūa</i><br>cuerpo                        | <i>ainakkūesi</i><br>levantado está    | <i>ībepīnūkkapīli</i><br>hojas secas        | <i>ulubali.</i><br>debajo. |
| <i>Ūlūkkaūēcokīngitūle</i><br>uēko   | <i>petu</i><br>vos ante                         | <i>kīngitīnālilelegana</i><br>culebras | <i>ōlopatē</i><br>oro plato                 |                            |
| <i>simaiye</i><br>puesto             | <i>ībepīnūkkapīli</i><br>hojas secas            | <i>ulubali.</i><br>debajo.             |                                             |                            |
| <i>Ūlūkkaūēcokīngitūle</i>           | <i>petu</i><br>vos ante                         | <i>kīngitīnālilelegana</i><br>culebras | <i>manipate</i><br>plata plato              |                            |
| <i>simaiye</i><br>puesto             | <i>ībepīnūkkapīli</i><br>hojas secas            | <i>ulubali.</i><br>debajo.             |                                             |                            |

|                            |             |                            |                |
|----------------------------|-------------|----------------------------|----------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>nālagũa</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | plato          |

|               |                       |                 |
|---------------|-----------------------|-----------------|
| <i>sĩeĩna</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ũlubali.</i> |
|               | hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |             |                |
|----------------------------|-------------|----------------------------|-------------|----------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>māni</i> | <i>nālagũa</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | plata       | plato          |

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ũlubali.</i> |
| hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |                |
|----------------------------|-------------|----------------------------|----------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>negagũa</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | lugar          |

|                    |                       |                 |
|--------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>nũkkumākesi</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ũlubali.</i> |
| cavando está       | hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |             |
|----------------------------|-------------|----------------------------|-------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>nega</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | lugar       |

|                   |                       |                 |
|-------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>kũlōmākesi</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ulubali.</i> |
| redondeando está  | hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |             |
|----------------------------|-------------|----------------------------|-------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>nega</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | lugar       |

|                   |                       |                 |
|-------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>sũlimākesi</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ũlubali.</i> |
| limpiando         | hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |             |
|----------------------------|-------------|----------------------------|-------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>nega</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | lugar       |

|                   |                       |                 |
|-------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>tũrũiesisi</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ulubali.</i> |
| barreando         | hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |                |
|----------------------------|-------------|----------------------------|----------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>kalĩkũa</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | cuerpo         |

|                    |                       |                 |
|--------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>narmotalesi</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ũlubali.</i> |
| manchado está      | hojas secas           | debajo.         |

|                            |             |                            |                |
|----------------------------|-------------|----------------------------|----------------|
| <i>Ulūkkaũēcokĩngitũle</i> | <i>petu</i> | <i>kĩngitĩnalilelegana</i> | <i>kalĩkũa</i> |
|                            | vos ante    | culebras                   | cuerpo         |

|                    |                       |                 |
|--------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>nārmōtākesi</i> | <i>ĩbepinukkapĩli</i> | <i>ulubali.</i> |
| manchando está     | hojas secas           | debajo.         |

|                                         |                                      |                                        |                                                    |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>pētu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>kalikũa</i><br>cuerpo                           |
| <i>mōla/nāga/gāna</i><br>vestidos borde | <i>kannōesi</i>                      | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas   | <i>ũlubali</i> , <sup>1</sup><br>debajo.           |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>pētu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>kalikũa</i><br>cuerpo                           |
| <i>pĩrkimakesi</i><br>rayado está       | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas | <i>ũlubali</i> .<br>debajo.            |                                                    |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>pētu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>kalikũa</i><br>cuerpo                           |
| <i>sĩkkōlēgesi</i> <sup>2</sup>         | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas | <i>ũlubali</i> .<br>debajo.            |                                                    |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>pētu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>kalikũa</i><br>cuerpo                           |
| <i>uēco</i>                             |                                      |                                        |                                                    |
| <i>sĩkkomākesi</i> <sup>3</sup>         | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas | <i>ũlubali</i> .<br>debajo.            |                                                    |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>pētu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>kalikũa</i><br>cuerpo                           |
| <i>tolēgesi</i><br>?                    | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas | <i>ũlubali</i> .<br>debajo.            |                                                    |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>pētu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>kalikũa</i><br>cuerpo                           |
| <i>tōomākesi</i><br>?                   | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas | <i>ũlubali</i> .<br>debajo.            |                                                    |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>petu</i><br>vos ante              | <i>kĩngitĩnalilelegana</i><br>culebras | <i>nega</i><br>lugar                               |
| <i>ĩbekũdemala</i><br>vivieron          | <i>ĩbepinukkapĩli</i><br>hojas secas | <i>ũlubali</i> .<br>debajo.            |                                                    |
| <i>Ūlūkkaũēcokĩngitũle</i>              | <i>nēga</i><br>lugar                 | <i>pālitakesi</i><br>viendo está       | <i>ĩguatinagipĩliyālabāli</i> .<br>árbol seco por. |

<sup>1</sup> By this is meant that the snakes make their dress (its colors) more beautiful.

<sup>2</sup> Dotted.

<sup>3</sup> Dotted in another way.



*Pel ūlūkka toila takediyobi ibepinukkakagan pa*  
*ainākkuamai. Pel ūlūkka... etc. aipīnemai nēga*  
 levantando están. volcándose están lugar

*ali nega pāli.*  
 espacio lugar por.

*Ūlūkkaūēcokīngitūle nega palitākesiye.*  
 lugar viendo está.

*Ūlūkkaūēcokīngitūle nā olonāsi tūkku palitākesi*  
 su garra punta viendo está

*iguatīnāgipīliyalābāli.*  
 árbol seco por.

*Nā olonāsītūkku ōyonesi iguatīnāgipīliyalābāli.*  
 su garra punta mostrando árbol seco por.

*Nā kīngitūkku ōyonesi iguatīnāgipīliyalābāli.*  
 su pico punta

*Ūlūkka odeali kīngitīnāliki na olonāsi tūkku pīōkkemai.*  
 ave bajando culebra en su garra punta clavando esta.

*Ūlūkka ūēttona kīngitīnāli/ki na olonāsītūkku*  
 ave uēko culebra garra punta

*yōenai.*  
 poniendo está.

*Ūlūkkauēcokīngitūle na kīngitīnālilēle olonāsi tūkku*  
 su culebra garra punta

*karūamākemai.<sup>1</sup>*

*Ūlūkkauēcokīngitūle nā kīngitīnalilēle nā kīngitūkku*  
 su culebra su pico punta

*pīōkenai.*  
 clavando está.

*Ūlūkkauēcokīngitūle nā kīngitīnalilēle na kīngitūkku*  
*yōenai.*  
 poniendo está.

*Ūlūkkauēcokīngitūle nā kīngitīnalilēle nā kīngitūkku*  
*kārūamākemai.<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> To embrace.

|                                  |                          |                               |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| <i>Kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>kalikūa</i><br>cuerpo | <i>arbiāli</i><br>alargándose | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>kalikūa</i><br>cuerpo |
|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------------|

|                                   |                                  |                          |                          |
|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <i>aisīnnimākali</i> <sup>1</sup> | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>kalikūa</i><br>cuerpo | <i>aimogimakali</i><br>? |
|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------------|

|                                  |                           |                                      |                |            |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|----------------|------------|
| <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>tālagūāgan</i><br>ojos | <i>momoleāli</i><br>volviendo flojos | <i>talagūa</i> | <i>ūlu</i> |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|----------------|------------|

*annūleali.*

|                                  |                                |                               |                 |                          |
|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------|--------------------------|
| <i>Kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>ābalisagandi</i><br>sangres | <i>aideamai</i><br>chorreando | <i>nā</i><br>su | <i>ūkusalu</i><br>tierra |
|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------|--------------------------|

|                                      |                 |                              |                                 |                              |
|--------------------------------------|-----------------|------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| <i>ābemākemai</i><br>sangre haciendo | <i>nā</i><br>su | <i>ūkusalupīli</i><br>tierra | <i>tūgimakali</i><br>ensuciando | <i>ūkusalupīli</i><br>tierra |
|--------------------------------------|-----------------|------------------------------|---------------------------------|------------------------------|

*maimākoāli.*  
haciendo olor desagradable.

|                               |                 |                                   |                                    |
|-------------------------------|-----------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| <i>Kālusūakipīli</i><br>árbol | <i>nā</i><br>su | <i>kíngitinalilele</i><br>culebra | <i>onakuesi.</i><br>subiendo está. |
|-------------------------------|-----------------|-----------------------------------|------------------------------------|

|                               |                 |                                   |                                  |                 |
|-------------------------------|-----------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------|
| <i>Kālusūakipīli</i><br>árbol | <i>nā</i><br>su | <i>kíngitinalilele</i><br>culebra | <i>presīye</i><br>colocando está | <i>nā</i><br>su |
|-------------------------------|-----------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------|

|                                   |                                           |                                |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>kíngitinalilele</i><br>culebra | <i>tālakūa</i><br>ojos (del <i>uēko</i> ) | <i>piñesi.</i><br>viendo está. |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------|

|                 |                                  |                 |                        |                                |
|-----------------|----------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------------------|
| <i>Nā</i><br>su | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>kī</i><br>en | <i>tālakūa</i><br>ojos | <i>piñesi.</i><br>viendo está. |
|-----------------|----------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------------------|

|                 |                                  |                 |                        |                                      |
|-----------------|----------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------------------------|
| <i>Nā</i><br>su | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>kī</i><br>en | <i>tālakūa</i><br>ojos | <i>ūluarkāesi.</i><br>abriendo está. |
|-----------------|----------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------------------------|

|                 |                                  |                          |                                  |
|-----------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| <i>Nā</i><br>su | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>tedegūa</i><br>cabeza | <i>yākkūlegesi.</i> <sup>2</sup> |
|-----------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------------|

|                 |                                  |                          |                                     |                 |
|-----------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| <i>Nā</i><br>su | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>tedegūa</i><br>cabeza | <i>nīglimakesi</i><br>moviendo está | <i>nā</i><br>su |
|-----------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-----------------|

|                                  |                           |                                |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>tālaulugan</i><br>ojos | <i>piñesi.</i><br>viendo está. |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------|

|                 |                                  |                                     |                 |                                 |
|-----------------|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------|---------------------------------|
| <i>Nā</i><br>su | <i>kíngitinalilel</i><br>culebra | <i>opiñesi</i><br>convirtiendo está | <i>nā</i><br>su | <i>kīrbali</i><br>alimento para |
|-----------------|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------|---------------------------------|

<sup>1</sup> Twining itself.

<sup>2</sup> Bows down.

*ka opiñesi na kingitinalilel na kīrbali*  
para convirtiendo su culebra su alimento

*kā saesi.*  
para naciendo está.

*Na kālupīli pi tūgimakesi. Na kālupīli pi*  
su árbol seco solo ensuciando

*maimakkōesi.*  
haciendo olor desagradable.

*Ammaelelemakalelegan/se naikūemai.*  
moscas a colocando están.

*Āmmaelelemākalelegan/se ūbi naisikemai.*  
huevos poniendo están.

*Āmmaelelemakalelegan/se ūbi otaryemai.*  
huevos poniendo en todas partes.

*Āmmaelelemakalelegan/se na kālupīli ēpiryēmai*  
su árbol seco circulando están

*kingitinalilel ābagālagandi pīlegenai kālupīli*  
culebra cuerpo huesos colocados están árbol seco

*yālabāli.*  
por.

*Ulūkkaŭēcokīngitule ūlūkka aipīryesi.*  
*uēko* cuerpo mirando por todas partes.

*Ulūkkūēcokīngitule ōlopari pīli naikūemai/se ōlonasi*  
? sobre colocando está a garra

*tūkku opinyenai<sup>1</sup> pel yolinale ūlūkka*  
punta como rojos cuerpo

*aipōbomākēse kala ūētto ūētto palimayesi.*  
temblando está voz » » gritando está.

<sup>1</sup> Stretch out.

Part F.  
Songs for Pleasure.

I. »*Mächikũnuādīl*.»

The original of this copy could, unfortunately, not be found. The song has been recorded by Pérez and was told to him by Iguanikdiwippi of Ailigandi. It is a pleasure song about which Nordenskiöld has written, from what Pérez told him, in a note on the translated copy: »*Mächikũnuādīl* is the name of a man. The song was composed by a *nêle* who in his dreams had seen how this man had been killed and eaten up by a sea animal. This *nêle* lived not long in the past in Anachucuna.

There are many similar songs in existence. In one there is an account of a man who was carried off by a turtle. It is a very long pleasure song. Among other things it is told in the song that the animals' women wanted to marry the man but he found them very ugly. Some had no noses, others had long ears, others narrow, thin feet. Finally he met an Indian girl who had drowned before him and he married her.

Another pleasure song is one which tells about a man who was eaten up by a jaguar many years ago. He lived with the animal's souls and with the animals themselves. Here one must remember that the animals speak like people.

Another long song tells about a man who had harpooned a large manatí (sea-cow) and had been carried by the animal out to sea, far from the coast. He was unable to cut the line. He came even to the whirlpools, his canoe was caught by the current and he was eaten up by sharks. The soul complains about being in another world. It sees how the animals play with his body.»

In this collection there are, unfortunately, not many pleasure songs represented. There do exist however a great many such songs<sup>1</sup>. Iguanikdiwippi knows, according to Pérez, around fifty of them, although he himself cannot make up a single one. ED.

<sup>1</sup> Cf. Wassén, 1938, pp. 160—177. ED.

|                               |                                  |                                     |                         |                   |                    |
|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Machikūnūādīl</i>          | <i>posūnba</i>                   | <i>negakīne</i>                     | <i>nega</i>             | <i>kūnītomaī</i>  |                    |
| »                             | casa                             | casa en                             | lugar                   | oyendo está       |                    |
| <i>manāīlapīli</i>            | <i>ūgākabāli.</i>                |                                     |                         |                   |                    |
| piso                          | último del.                      |                                     |                         |                   |                    |
| <i>Kilumāldi</i> <sup>1</sup> | <i>tūūdi</i>                     | <i>odimasaye</i>                    | <i>nega</i>             | <i>kūnītomaī</i>  | <i>manāīlapīli</i> |
| tíos                          | chicha                           | reunido                             | lugar                   | oyendo está       | piso               |
| <i>ūgākabāli.</i>             |                                  |                                     |                         |                   |                    |
| último del                    |                                  |                                     |                         |                   |                    |
| <i>Māchikūnūādīl</i>          | <i>ōlosuba</i>                   | <i>kūakkali</i>                     | <i>tūugūa</i>           | <i>tārpinali.</i> |                    |
|                               | vestido                          | cambiando                           | chicha                  | para (ir tomar).  |                    |
| <i>Māchikūnūādīl</i>          | <i>olokarson</i>                 | »                                   | »                       | »                 |                    |
|                               | pantalón                         |                                     |                         |                   |                    |
| <i>Māchikūnūādīldi</i>        | <i>olokarson</i>                 | <i>yōŏekūichi</i>                   | <i>tūugūa</i>           | <i>pinali.</i>    |                    |
|                               | pantalón                         | poniendo está                       | chicha                  | para (ir tomar).  |                    |
| <i>Māchikūnūādīldi</i>        | <i>ūmola</i>                     | <i>tabūkamola</i> <sup>2</sup>      | <i>yoŏekūichi</i>       |                   |                    |
|                               | camisa                           | blanca                              | camisa                  | poniendo está     |                    |
| <i>tūugūa</i>                 | <i>pinali.</i>                   |                                     |                         |                   |                    |
| <i>Machikūnūādīldi</i>        | <i>pūba</i>                      | <i>sāsirmakekuichi</i> <sup>3</sup> | <i>tūugūa</i>           | <i>pīnāli.</i>    |                    |
|                               | cuerpo poniendo adentro (camisa) |                                     |                         |                   |                    |
| <i>Māchikūnūādīldi</i>        | <i>ōlosāggiagi</i> <sup>4</sup>  | <i>pūba</i>                         | <i>sāpiyamākekūichi</i> | <i>etc.</i>       |                    |
|                               | tirantes                         | cuerpo                              | poniendo                |                   |                    |
| <i>Māchikūnūādīldi</i>        | <i>olomerri</i>                  | <i>yoŏekūichi</i>                   | <i>pel</i>              |                   |                    |
|                               | media                            | poniendo está                       | con                     |                   |                    |
| <i>ībekalakūn/pākekūa</i>     | <i>pī</i>                        | <i>etc.</i>                         |                         |                   |                    |
| día                           | cuatro                           | todo                                |                         |                   |                    |
| <i>Māchikūnūādīldi</i>        | <i>ōlosāpat</i>                  | <i>yoŏekūichi</i>                   | <i>pel</i>              |                   |                    |
|                               | zapato                           | poniendo está                       | con                     |                   |                    |
| <i>ībekalakūn/pākekūa</i>     | <i>pī</i>                        | <i>etc.</i>                         |                         |                   |                    |
| día                           | cuatro                           | todo                                |                         |                   |                    |
| <i>Māchikūnūādīl</i>          | <i>ōlosāpāt</i>                  | <i>kesūmākekūichi</i> <sup>5</sup>  | <i>tūugūa</i>           | <i>pīnāli.</i>    |                    |
|                               | zapato                           |                                     |                         |                   |                    |

<sup>1</sup> Refers to the animals' souls.<sup>2</sup> *tabūka*, word used in songs.<sup>3</sup> In other words, tucks the shirt down into the trousers.<sup>4</sup> Formerly they used suspenders very much, now they mostly wear belts.<sup>5</sup> Squeaking. Squeaking shoes are considered very fine.

*Māchikūnūādīl* olosuba kiagan naisikkekūichi tūūgūa pīnālī.  
saco chaleco poniendo

*Māchikūnūādīl* olosūba sōrgārsegatmāla<sup>1</sup> yōūekūichi  
saco

*tūūgūa* pīnālī.

*Māchikūnūādīl* olosūba nāgatūkkusēgamālat yōūekūichi  
saco sobretodo

*tūūgūa* pīnālī.

*Māchikūnūādīl* ūmola mūsūena kūbyagi<sup>2</sup> mola naisikkālī  
tela corbata negra tela poniendo

*tūūgūa* pīnālī.  
chicha para (ir tomar)

*Māchikūnūādīl* olotūba naisikkekūichi bel ibekalakūnpāabakka  
cadena poniendo con día ocho

*tūūgūa* pīnālī.

*Māchikūnūādīl* olotūb yārmākekūichi tūūgūa pīnālī.  
cadena cayéndose

*Māchikūnūādīl* olotīnanūin naisikkekūichi bel  
collar poniendo con

ibekalakūnpāabakka etc.  
día ocho

*Māchikūnūādīl* oloūatshitūb ūrbekūichi olosuba akkanbālī  
reloj cadena poniendo está vestido bolsillo en

*tūūgūa* pīnālī.

*Māchikūnūādīl* oloūatshi yārmākekūichi tūūgūa pīnālī.  
reloj cayéndose

*Māchikūnūādīl* ūmola tābūkāmōla ūrbekūichi olosūba  
tela blanca tela poniendo vestido

ākanbālī tūūgūa pīnālī kī/ūāgāla ēliyekāla.  
bolsillo en cara secar para.

<sup>1</sup> With skirts.

<sup>2</sup> *kūbyagi*, word for black in songs, the word is *chichitlī* in ordinary speech.

*Māchikūññādīl*      *pīlatola*      *ībekūālūlla*      *uāgi*      *sailigia*  
                                          extranjero      perfume      en      cabellos

*ukākagana*      *ñañamākeķūichi*      *tūūgūa*      *pīnālī*.  
          todos      olor bueno haciendo

*Māchikūññādīl*      *olokūiki*      *sailigia*      *ukākagan*      *kūñyēķūichi*  
                                          peine en      cabellos      todos      peinando está

*tūūgūa*      etc.

*Māchikūññādīl*      *ībepībyatūle/ķī*      *uāga*      *tākkeķūichi*      etc.  
                                          espejo      en      cara      mirando

*Māchikūññādīl*      *ībekīkkagūāmākatūlege*      *uāga*      *narsobekūichi*  
                                          *māgēba* = genipa      cara      pintando está

*uāga*      *ķīnnoekūichi*      etc.  
          cara      rojo haciendo

*Māchikūññādīl*      *olokūrgin*      *sīekūichi*      *tūūgūa*      *pīnālī*.  
                                          sombrero      poniendo

*Tātanāgībeleķēķūrgin*      *nakkūālītđi*      *pākayōbi*  
                                          sol      rayo      saliendo      como parecido

*e/ķūrgin*      *aipīppimākeķūichi*      *unitūle*      *attadapisūli*.  
          su sombrero      brillando está      se puede      mirarlo no.

*Māchikūññādīl*      *pato*      *dioñanabgi*      *tule*      *kūāluleget*  
                                          ya      Dios en      hombre      nacido

*paittonīye*.      *Pato*      *dioñaggūar*      *pīniye*.  
          soy (eso)      Ya      Dios nieto      soy

*Yōtule*      *pānsūñnaursi*      *kūērpīniye*.  
          Todavía hombre      me han conocido.

*Ķīlukuagan*      *yālabāli*      *tūūdi*      *kōbe*      *naerpīniye*  
          tíos      lado por      chicha      tomar      me voy

*ķebe*      *ķīlukūāgandi*      *īlakuena*      *tāķedi*      *īpisogeūāliye*.  
          primera vez      tíos      vez una      voy a ver

*Ķalagūēnsūli*      *ķīlukūāgandi*      *ūbotāgoue*      *tūūgūa*  
          de muchas clases      tíos      van a entrar      chicha

*pīnālī*      *Māchikūññādīl*      *pālī*      *maiyeķūichi*.  
          para (ir tomar)      »      hablando está.

*Ķīlu*      *mūūmāgatđi*      *tolagandi*      *ūbotagōūe*      *tūūgūa*      *pīnālī*.  
          tío      mar lejos del      van a venir

|                                        |                        |                           |                         |
|----------------------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------|
| <i>Kilukūaganbali</i>                  | <i>ākuekūichi</i>      | <i>kūenapēe</i>           | <i>sūli.</i>            |
| tíos por                               | inferior está          | quiero                    | no.                     |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>se</i>              | <i>pālimaiyekūichi.</i>   |                         |
| [nombre de mujer]                      | a                      | llamando está.            |                         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>tī</i>              | <i>ūmola</i>              | <i>kūāgemogakūēlele</i> |
|                                        |                        | camisa                    | cambiar también         |
| <i>napalimaiyekūichi.</i> <sup>1</sup> |                        |                           |                         |
| llamando está.                         |                        |                           |                         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>nāpālimaiye.</i>    | <i>napisoge</i>           | <i>mornie.</i>          |
|                                        | diciendo está          | está                      | bien.                   |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>ūmolanārsopmola</i> | <i>ōgūākkāli.</i>         |                         |
|                                        | pampanilla             | puso cambiar.             |                         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>ūmolanārsopmola</i> | <i>kīūlepanyekūichi.</i>  |                         |
|                                        | pampanilla             | en envolviendo está.      |                         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>ōlokūillō/kī</i>    | <i>pūba</i>               | <i>kūitīnyekūichi.</i>  |
|                                        | mutup en               | cuerpo                    | amarrando está.         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>ūmōla</i>           | <i>yōūekūichi</i>         | <i>tūūgūa pīnali.</i>   |
|                                        | camisa                 | poniendo está             |                         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>umolanagagan</i>    | <i>aipīsūmākekekūichi</i> | <i>pela</i>             |
|                                        | mola bordes            | en zig-zag están          | con                     |
| <i>nākki</i>                           | <i>kūale</i>           | <i>pela</i>               | <i>nākkitūrbali.</i>    |
| [una flor]                             | como                   | con                       | [una flor].             |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>māni/sākkitūb</i>   | <i>naisīkkekekūichi</i>   |                         |
|                                        | plata tejido           | poniendo está             |                         |
| <i>ibekālākūēnpāāpaka</i> <sup>2</sup> | <i>tūūgua</i>          | <i>pīnali.</i>            |                         |
| día                                    | ocho                   |                           |                         |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>māni/sākkitūb</i>   | <i>imatekekūichi</i>      | <i>palittodosapīe</i>   |
|                                        | plata tejido           | sonando está              | se puede ir             |
| <i>mānisākkitūba</i>                   | <i>imakūichi</i>       | <i>pela</i>               | <i>sānakūale</i>        |
| plata tejido                           | sonando está           | como                      | vivo                    |
|                                        |                        |                           | cosa                    |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>ībepīppyatūle</i>   | <i>ūaga</i>               | <i>takekekūichi.</i>    |
|                                        | espejo                 | cara                      | mirando está.           |
| <i>Pūnaūāgatūnyālisōp</i>              | <i>ūaga</i>            | <i>narsobekūichi</i>      | <i>ūaga</i>             |
|                                        | cara                   | pintando está             | cara                    |
|                                        |                        |                           | rojo                    |
| <i>tūūgūa</i>                          | <i>pīnali.</i>         |                           |                         |

<sup>1</sup> He tells his wife to change her garment.

<sup>2</sup> Many days.

*Pūnaūāgatūnyalisōp* *olotibasāmor* *aipīnīekūichi*<sup>1</sup> *pel mskūāle*  
tela de seda como estrellas

*pūkkipāle* *tūngūa* *pīnali*.  
muchas

*Pūnaūāgatūnyalisōp* *olotinannaūīni* *pūba* *ūālsilimākkāle*<sup>2</sup>  
cuento de corales cuerpo

*aitīgekūichi* *puba* *ūāltūūmākkāle*<sup>3</sup> *aitīgekūichi*, *puba*  
parado está cuerpo parado está cuerpo

*ūālmattāle* *aitīgekūichi* *pūba* *tūmmāle/kūichi*  
mediana parado está cuerpo grueso está mediana

*olotinannaūīnni/kīne* *pūna* *tarsogekūaye*.  
cuento de corales con mujer es (bonita).

*Pūnaūāgatūnyalisōp* *asūāl/ūēūēlēgekūichi* *ūāgāl* *pītonegekūichi*  
nariz angosta está cara pequeña está

*pūna* *tarsogekūaye*.  
mujer es (bonita).

*Pūnaūāgatūnyālisōp* *olasūāl* *tūmmālekūichi* *ōlūaaipīppi*-  
argolla gruesa mediana orejera bri-

*mākkekūichi* *nāglik* *kūkkīnmattar sē* *kūkkīnmattar/sē* *aitigesī*.  
llando está un lado hombro al hombro al sentado.

*Māchikūnūādīl* *pūnaūāgatūnyalisōp* *pālimaiyekūichi*  
[nombre de mujer] llamando está

*tūngun/nega/sē* *māla* *sūnnoūeye*.  
chicha casa al nos vamos.

*Kīlumaladi* *pāto* *uurmākesi*.  
tíos ya bulla haciendo.

*Kīlumala* *pāto* *āpīni āpīni* *pīnnerbīniye*.  
tíos ya dos a dos ya están (conversando).

*Kīlumala* *pūlale pūlale* *pīnnerbīniye*.  
tíos grupo en grupo ya están (conversando).

<sup>1</sup> Glitters.

<sup>2</sup> When there is a deep mark left from a tight band on arm or leg. This is considered a beauty mark.

<sup>3</sup> Means that the woman is broad across the hips and the breasts but narrow in the waist. A beautiful girl shall have light-colored skin, but an albino girl is looked upon as very ugly. A beautiful girl should not be too tall, should be moderately fat and not have too broad a face.

*Ibegala*      *kūnpokūsa*<sup>1</sup>      *pato*      *tūunogādi*      *pato*  
veces      dos pasado      ya      chicha copa      ya

*āndū*      *pīppirmākedī*      *pīnneye.*  
antes de mi      circulado      ya está.

*Māchikūnūādīl*      *kaakraūāla*      *kaekūichi*.<sup>2</sup>  
                                 bastón      cogiendo está.

*Māchikūnūādīl*      *māniailapīlli*      *ūgakakīne*      *ūagapīlīaliyē*  
                                 piso      último      empieza marcharse

*olōārsān*      *yālabāli*      *pūbādi*      *aideali*      *ūkūsalu/se*  
escalera      lado por      cuerpo      bajando      tierra al

*pūba*      *kūichi kūnoni.*      *Yāvi*      *tārba*      *nōenāe.*  
cuerpo      está parado.      puerta      entre      salir va.

*Punaūāgatūnyālisōp*      *Māchikūnūādīl*      *solapa naikusa.*  
                                 mujer (de)      »      atrás se puso.

*Māchikūnūādīl*      *olōsāpāt*      *kēsūmaide*<sup>3</sup>      *olōsāpāt*      *kīmaide*<sup>4</sup>  
                                 »      zapato      zapato

*tūugun*      *iūalpali.*  
chicha      camino por.

*Punaūāgatūnyālisōp*      *manisākkītūrba*<sup>5</sup>      *īmaide*  
                                 plata red      hizo sonar

*kālākūēnsūli*      *ūni*      *tule*      *pali*      *ittōsāpiesūli*  
de varias maneras      suficiente      hombre      con      oír puede no

*tūūgūn*      *iūāla*      *pāli*      *tūūgūn*      *yāvi*      *nāse*      *Māchikūnūādīl*  
chicha      camino      por      chicha      puerta      hasta      »

*pūba*      *kūichi kutapi.*  
cuerpo      puso a parar.

*Māchikūnūādīl*      *tūūgūn*      *yāvitārba*      *tōgenāe.*  
                                 chicha      puerta entre      entrar va.

*Punaūāgatūnāyīsōp*      *tūūgūn*      *yāvitārba*      *tōgenāe.*  
mujer (del hombre)      chicha      puerta entre      entrar va.

<sup>1</sup> *kunpo*, word for two in songs.

<sup>2</sup> He is still in the house.

<sup>3</sup> To squeak. (Shoe-squeaking).

<sup>4</sup> To squeak in another way.

<sup>5</sup> A decoration.

## II. The Song of the Shell.

(*Pārko* — *kī* — *nāmaket*.)  
caracol      sobre      canción.

The original of this song was written down by Guillermo Haya and covers three closely written pages in *GM*, 31.26.3. The translation was written out by Nordenskiöld in cooperation with Pérez.

This is a pleasure song which is sung at chicha feasts. In a Gothenburg newspaper *Nordenskiöld* (1932 a) published the Song of the Shell in Swedish translation in an article about the concept of God among the Cuna Indians, based on information from Pérez and Haya. Here below I quote in translation from the article what has bearing upon this song. ED.

A Cuna Indian never turns directly to God to ask for help. Prayers and sacrifices are unknown. Resignation before what God has ordained is typical of the Cuna Indian religion. This appears clearly in the song of the female shell in her submission to her fate, which is to be destined by God to be food for human beings, while her shell, also according to God's order, is taken possession of by the hermit crab. I quote the song here:

»A female shell *Inateuagilisop* peeps out from her hole in the rock. She says to her children: 'These holes God has created for our benefit.' She sees from her hole how the great waves which strike against her house break against the weathered rocks. She sees how the waves become quieter, how they become smaller. 'When they have quieted down you will see the three-cornered sails of the people', she says.

She says to her children: 'God has created us as food for people'. She sees how the waves become calm. 'Men with three-cornered sails have already come out with the women. To my house their canoe has already come. Men and women gather us in baskets. Already they come to take me away. We can not flee. God has created us as food for the people, and our shells as living places for the hermit crabs on the islands by the mainland. God has created them without shells. In our shells the hermit crabs will be happy'.

She says also to her children: 'Men and women are already gathering our bodies. They lay our bodies in the baskets. They fill the baskets with our bodies. God has created us as food for the people. How sad! There is no salvation.'

'The men lay the basket in which I am lying, in the canoe. Men and women go on board. The men hoist the three-cornered sails and set off. A southwind is blowing. The canoe travels forward over the waves.'

*Inateuagilisop* looks out from the place where she lies in the basket in the middle of the canoe and says: 'I am going to be food for people. How sad! I shall never more see my children. The men come to the beach with the canoe. The women and the men say that snails are good to eat. The men and the women are happy over me. The children are happy over me.

The people are happy to have gotten food. They take my body out of the shell. They let the shell fall and take the body with them. They carry my body in through the door. They lay me in the middle of the fire. They hunt for a pot for me. They get the fire ready and place the pot in the middle.' All this *Inateuagilisop* sees.

'They lay my body in the pot. I am unconscious. The person gives the shell to another. The hermit crab is going to be happy with my shell. God has created her without a shell. People are going to eat me. Children are going to eat me, women are going to eat me. They take the pot from the fire and place it on the ground. They place the snails in the middle of the plate. The people eat the snails. The children eat them. When they have eaten they strew the shells on the ground, they strew the shells in the sea.'

'The shells make the hermit crabs happy. The hermit crabs' women say: God has created us without shells. In *Inateuagilisop*'s shell we are happy, they say to their children.' »

The moral of the song is: All must submit to what God has ordained.

*Kálu/pūbūlatargan/ba*      *Inatēūāgilisōp*<sup>1</sup>      *négabalitākesi*  
Casas agujeradas por      lugar observando está

*mūūgua*<sup>2</sup>      *māgati/pali*.  
mar      afuera por (el).

*Pāto*      *diōlēledi*      *nūirba*      *pān*<sup>3</sup>      *ebinasae*      *panga*  
Ya      Dios      por el bien      para mi      se ha recordado      para mi

*kālupīligandi*      *pūbūmākenāsa*.  
casas      agujeras hecho

*Inatēūāgilisōp*      *yābakīlaganka*<sup>4</sup>      *sūnūmākesi*      *panga*  
»      chiquitos para      hablando está      para mi

*kālupīligandi*      *nālimākenāsae*.  
casas      tupido hecho.

*Inatēūāgilisōp*      *kālutargan/pa*<sup>5</sup>      *negabalitākesi*.      *Mūūpīligandi*<sup>6</sup>  
por lugar observando está      olas

*molatumoemai*      *mūūpīligandi*      *pan/kāluse*  
grandes hacienda      olas      en mi casa a (la)

*kuīchīkūemai*      *mūūpīligandi*      *pan/kālu/se*      *aaruemar*.<sup>7</sup>  
parando están [las olas]      olas      en mi casa a(la)

*Mūūpīligandi*      *molasenikūemai*.      *Mūūpīligandi*  
olas      calmando están      olas

*senīkki*      *sōkūnni*      *mola*      *sēnīkkūemai*  
haciéndose pequeñas      cuando      calmándose están

*īnnaibegan*<sup>8</sup>      *ūmola*<sup>9</sup>      *sūiakimola*      *noesi*      *pe/negataytoe*      *pāto*  
hombres      vela      triangular      saliendo vos      veras      ya

*diōlēledi*      *panga*      *ībisoide*.  
Dios      para mi      dijo.

<sup>1</sup> Name of shell which one finds on rocks.

<sup>2</sup> *Mūūgua* word for ocean in songs. I ordinary speech *tāmal*.

<sup>3</sup> Abbreviation of *panga*.

<sup>4</sup> *Yabakīlagan* in songs. In ordinary speech *nusgana*.

<sup>5</sup> Refers to the fact that the rocks have weathered like slabs of slate in that the edges sometimes protrude.

<sup>6</sup> Ordinary word for waves — *uelegana*.

<sup>7</sup> The movement which the waves make when they come up on the beach.

<sup>8</sup> Animals call people *innaibegan*, the chicha-owners.

<sup>9</sup> Now they say *urmola* for sail.

|                        |                           |                              |                       |                            |
|------------------------|---------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| <i>Inateŭāgilisōp</i>  | <i>yābakilagan/kā</i>     | <i>sūnūmākesi</i>            | <i>innaibegan</i>     |                            |
|                        | chicos para               | hablando está                | hombres               |                            |
| <i>kīrbalikua/kā</i>   | <i>pāto</i>               | <i>diolēledi</i>             | <i>pan</i>            | <i>imdisa</i>              |
| comida para            | ya                        | Dios                         | me                    | ha creado                  |
| <i>yābakilagan/kā</i>  | <i>sūnūmākesi</i>         | <i>Inateŭāgilisōp</i>        | <i>negabālitākesi</i> |                            |
|                        |                           |                              | observándolo          |                            |
| <i>mūūpiligandi</i>    | <i>moladi</i>             | <i>panga</i>                 | <i>senikkūemai.</i>   |                            |
| olas                   | concha                    | para mi                      | calmando están.       |                            |
| <i>Innaibegan</i>      | <i>āmola</i>              | <i>sūiakimoladi</i>          | <i>nōsarbīnie</i>     | <i>ūalepungan</i>          |
| hombres                | vela                      | triangular                   | salidos ya            | mujeres                    |
| <i>pel</i>             | <i>kūālepi</i>            | <i>innaibegandi</i>          | <i>pan</i>            | <i>kalubilise</i>          |
| con                    | juntos                    | hombres                      | en mi                 | casa a                     |
| <i>naikuetapie</i>     | <i>innaibegan</i>         | <i>ūalepungan</i>            | <i>pel</i>            | <i>mānesāū<sup>1</sup></i> |
| llegado                | hombres                   | mujeres                      | canoa                 | cayuco                     |
| <i>kaekāerpīnie</i>    | <i>pan</i>                | <i>pīnāleye.</i>             | <i>Inateŭāgilisōp</i> | <i>yabakilagan/kā</i>      |
| cogiendo ya            | me                        | va llevar                    | »                     | chicos                     |
| <i>sūnūmākesi</i>      | <i>iginobalisaemalae.</i> | <i>Pāto</i>                  | <i>diolele</i>        |                            |
| hablando está          | [no vamos a escapar]      | ya                           | Dios                  |                            |
| <i>innaibegan</i>      | <i>kīrbālikūa/kā</i>      | <i>pan</i>                   | <i>imagsapīneye</i>   | <i>tule</i>                |
| hombres                | comida para               | me                           | ha creado             | hombre                     |
| <i>moladi</i>          | <i>ūksarbinike.</i>       |                              |                       |                            |
| concha                 | dado.                     |                              |                       |                            |
| <i>Muūolotūpgan/pa</i> | <i>ūkusālu</i>            | <i>kērker/kā<sup>2</sup></i> | <i>moladi</i>         | <i>uksarbinīyae</i>        |
| islas                  | en                        | tierra                       | concha                | va a dar                   |
| <i>pāto</i>            | <i>diolēledi</i>          | <i>tūle</i>                  | <i>mola</i>           | <i>sulidi</i>              |
| ya                     | Dios                      | hombre                       | concha                | sin                        |
| <i>Ukusālu</i>         | <i>kērkerdi</i>           | <i>pan</i>                   | <i>molaki</i>         | <i>uelikūdoeye.</i>        |
| tierra                 |                           | en mi                        | concha                | estará feliz.              |
| <i>Innaibegan</i>      | <i>ūalepungan</i>         | <i>pāto</i>                  | <i>an</i>             | <i>pūba</i>                |
| hombres                | mujeres                   | ya                           | mi                    | cuerpo                     |
| <i>Inateŭāgilisōp</i>  | <i>yabakilagan</i>        | <i>ka</i>                    | <i>sūnūmākesi.</i>    |                            |
| »                      | chicos                    | para                         | hablando está.        |                            |

<sup>1</sup> Nowadays they say *urgakor* for canoe.

<sup>2</sup> *kerker* = hermit crab.

*Innaibegan*      *ũalepũngan*      *olokãrbase*      *pãnpuba*      *onakũenai*.  
hombres      mujeres      canasta a      mi cuerpo      levantando.

*Innaibegan*      *ũalepũngan*      *olokãrba*      *ẽnamãkkali*.  
canasta      llevando.

*Innaibegan*      *kĩrbãlikũa/ka*      *pato*      *diroleledi*      *ãn*      *ĩmãksa*  
comida para      ya      Dios      me      ha creado

*tũletarũĩalẽsa*      *igĩnapalisae*.  
que tristeza      no hay remedio.

*Innaibegandi*      *mãnesaũ/se*      *pãn*      *olokãrbakĩ*      *onakuĩali*  
cayuco a(l)      mi      canasta en      embarcando

*innĩabegan*      *ũalepũngan*      *mãnesaũ/sẽ*      *ainũkuĩali*  
mujeres      cayuco a(l)      subiende

*innaibegandi*      *ũmola*      *sũragi*      *onakurali*      *palimakiali*      *abatarba*  
vela triangular      alzando      puso a marchar      viento

*kigipana*      *nega*      *pãlmãkial*      *mãnesaul*      *yalũnnãli*<sup>1</sup>      *mãnesaũ*  
sur (del)      soplando      cayuco      puso saltar      cayuco

*panga*      *kĩnemẽgĩsa*      *muũguapĩlipãli*.  
para mi      corriendo      olas sobre.

*Inatẽũãgĩlisõp*      *negabalitãkesi*      *mãnesaul*      *abalagi*      *olokãrba*  
el lugar observando      cayuco      medio en      canasta

*yãaki*      *ãndi*      *innaibegan*      *kĩrbãlikũa/ka*      *kusarpĩnĩe*  
adentro      yo soy      hombres      comida para      va hacer

*tũletãruĩalẽsa*      *nã*      *yabakĩlagandi*      *palitãkerbesogeũãliye*.  
que tristeza      mi      chicos      no veré más.

*Innaibegandi*      *ĩbyãse*      *panga*      *mãñesaũldi*      *natĩkũetapi*  
hombres      (la) playa      para mi      cayuco      llegó

*innaibegan*      *ũalepũngan*      *õĩmãgsã*  
hombres      mujeres      hablando

*Inatẽũãgĩlisõpdi*      *kũsãrba*      *anitakeye*      *innaibegan*      *ualepũngandi*  
»      que bueno      yo veo      hombres      mujeres

*pãngi*      *ũelikũali*.  
en mí      puso ser felices.

<sup>1</sup> Lying on its side the canoe slides and leaps forward through the waves.

*Innarbegan ēgīrpalikūaga kusa ānī tāke āngi ūeligūali.*  
hombres su comida para hecho me vean mi en puso ser felices.

*Innaibegan pan pūba kāali.*  
mi cuerpo puso a coger.

*Innarbegan posumba iūalāba pan pūbādi sēsārpīniye.*  
casa cae mi cuerpo cargando.

*Innarbegan posumba yāvitarba<sup>1</sup> pan pūbādi sēsārpīniye.*  
casa puerta medio

*Ibeālūlu<sup>2</sup> nue ābalase pan pūbādi sādabi.*  
fuego (en el) centro mi cuerpo puso.

*Innaibegan pan pīna esaūlupomēte kāali innaibegan*  
hombres por mi olla cogiendo hombres

*ibeālulusaila pan pīnatākali ibeālūlu nūku ābalase*  
fuego por mi preparando fuego (en el) centro

*esālīpōmetedi onākuali Īnatēuāgilisōp negabalitākēsi.*  
olla poniendo » lugar observando.

*Esālīpōmete ābalase pan pūbādi ōnākuiāli nanēgagūn*  
olla centro mi cuerpo poniendo yo (estoy) sin

*palikūēnūsikūdesūli. Tule paitiga mōladi ūksarpīniē*  
conocer más el lugar hombre otro para concha va dar

*ūkusalu kerkērdi<sup>3</sup> pānmōlagi ūelikūdōeye tūlemola*  
tierra mi concha va hacer felices hombre concha

*suliti pato diolele ēimaksagūa innarbegandi pangi*  
sin ya Dios a el ha hecho hombres a mi

*pulusadōgūyē.*  
va comer.

*Yabakīlagan pangi pūlusadōgu ūālepungan pangi pūlusadōgūyē.*  
chicos a mi va comer mujeres a mi va comer.

*Innaibegan esālīpōmēte odealīrbīni ūkusāluse.*  
hombres olla quitando (del fuego) tierra a (la).

*Īnatēuāgilisōp aīdeāli ūkusālupīlise.*  
bajando tierra sobre.

<sup>1</sup> *yavi* from the Spanish *llave*. In ordinary speech they say *ūāūāgaka* for door.

<sup>2</sup> In ordinary speech they use *sho* for fire.

<sup>3</sup> The hermit crab.

|                              |                                            |                                      |                                                    |                                     |
|------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Inateuāgilisop</i>        | <i>olonala</i><br>plato                    | <i>nukuabalāse</i><br>en medio       | <i>āmbikūāli.</i><br>poniendo.                     |                                     |
| <i>Innaibegan</i><br>hombres | <i>Inateuāgilisop</i><br>»                 | <i>pulusāali.</i><br>comer pusieron  | <i>Innarbegan</i><br>hombres                       |                                     |
|                              | <i>yābakilagan</i><br>chicos (del caracol) | <i>pulusāali.</i><br>comer pusieron. |                                                    |                                     |
| <i>Innarbegan</i><br>hombres | <i>pēl</i><br>cuando                       | <i>pulusadegi</i><br>han comido      | <i>Inateuāgilisōp</i><br>»                         | <i>mōlūgagan</i><br>concha          |
| <i>aitāride</i> <sup>1</sup> | <i>ūkusālupilise</i><br>tierra sobre       | <i>Inateuāgilisop</i><br>»           |                                                    | <i>mōlūgagan</i><br>concha          |
| <i>aitāride</i> <sup>1</sup> | <i>muūguapilipali.</i><br>mar en.          |                                      |                                                    |                                     |
| <i>Ūkusalu</i><br>tierra     | <i>kērkerdi</i> <sup>2</sup>               | <i>Inateūāgilisōp</i><br>»           | <i>mōluga/ki</i><br>(la) concha en                 | <i>ūeliguāli.</i><br>haciendo feliz |
| <i>Ūkusalu</i><br>tierra     | <i>kērkerdi</i> <sup>2</sup>               | <i>ūālepungan/kā</i><br>mujeres para | <i>sunūmākesi</i><br>hablando están                | <i>Pāto</i><br>ya                   |
| <i>diolēledi</i><br>Dios     | <i>tule</i><br>hombre                      | <i>mōla</i><br>concha                | <i>suliti</i><br>sin                               | <i>an</i><br>nos                    |
|                              |                                            |                                      |                                                    | <i>imāksāmālae.</i><br>ha creado.   |
| <i>Inateuāgilisop</i>        | <i>mola</i><br>concha                      | <i>andi</i><br>nosotros              | <i>ūēlikudemāloēye.</i><br>estamos felices         | <i>Ūkusalu</i><br>tierra            |
| <i>kerkēr</i><br>sus         | <i>na</i><br>chicos para                   | <i>yābakilagan/kā</i><br>chicos para | <i>sūnumākesi.</i> <sup>3</sup><br>hablando están. |                                     |

<sup>1</sup> To strew.<sup>2</sup> The hermit crab.<sup>3</sup> At this point there may follow another song about the hermit crab's life but it is not recorded in the material at the Gothenburg Museum.

## Part G.

### Short Cuna-Spanish Glossary.

The word list published here was written, as has already been mentioned in the editorial chapter of this work, by R u b e n P é r e z K a n t u l e during his stay in Sweden in 1931. The original was made in the following manner: P é r e z first wrote down Cuna words, without regard to the initial letter, giving also their Spanish translation. From this rough draft he later rearranged the words in alphabetical lists but never completed his work to the extent of having them in perfect order. My first task has been to carry out the alphabetical arrangement. In this connection I have had to make some small changes in the spelling, using my own knowledge of the pronunciation of the Cuna language as well as my knowledge of P é r e z' spelling. P é r e z, who naturally follows the Spanish spelling and pronunciation, vacillates however, for example, between «c» and «k», «qui» and «ki», «gue» and «ge». Here I have used «k», «ki», and «ge» where I was certain of the pronunciation. Thus I have written *akua* (stone) instead of *acua*, *akuaser* (spider) instead of *acuaser*, *apinkue* (to meet) instead of *apincue*, *kine* (in) instead of *quine*, *ailege* (make a friend) instead of *ailegue*, *apinsoge* (to answer) instead of *apinsogue* etc.

P é r e z had, during the preparation of his word list, access to a number of Cuna vocabularies published earlier, among them P. L e o n a r d o G a s s ó ' s rare «*Gramática Karibe-Kuna*». Of works published later I would like most of all for the sake of comparison to refer the reader to the Cuna-Spanish word list which P. J o s é B e r e n g u e r a s has published in his book «*Rudimentos de Gramática Karibe-Kuna*», pp. 59—72. As unfortunately grammatical comments could not be included in this word list I would like to refer the reader to this grammar where the rules for pronunciation are also given (*op. cit.*, p. 9—10), and also to the notes on phonetics with which J. D y n e l e y P r i n c e introduces his paper «*Grammar and Glossary of the Tule Language of Panama*». Unfortunately P é r e z' glossary is considerably less complete than was intended at

the beginning. Under certain initial letters the numbers of words written out is almost negligible, which fact is immediately apparent if, for example, one compares it to Berengueras' *»Vocabulario«*. It would have been of great interest to have collected in one vocabulary all the Cuna words from the everyday language incorporated in the foregoing texts; Pérez' list by this means could have been considerably increased. I have, however, as editor, not wished to encroach on the contents but have left the word list as it was: a short compilation of Cuna words by one who speaks this language as his mother tongue.

A list of Spanish-Cuna words begun by Pérez has been used to the extent that the words in it, which do not appear in the Cuna-Spanish original, have been included. Illustrative phrases and words given by Pérez have been placed immediately after the main word. ED.

## A

| Cuna           | Español                                                                                     |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| a              | él, ella                                                                                    |
| a mola patdisa | cayó la ropa de él                                                                          |
| a nade         | ella se fué                                                                                 |
| á              | ¿que quieres? ¿que buscas? ¿que cosa?                                                       |
| á á            | ¡que cosa tan linda! También se dice así cuando uno se recuerda de algo que había olvidado. |
| abala          | parte                                                                                       |
| abarkinet      | del medio, segundo del otro                                                                 |
| abarmake       | correr                                                                                      |
| abe, ablis(a)  | sangre                                                                                      |
| abepi          | sangriento, lleno de sangre                                                                 |
| abetup         | vena                                                                                        |
| abeeyoge       | ensangrentarse                                                                              |
| abeet          | querer, enamorarse, quiere, gusta                                                           |
| abgan(a)       | cuerpo                                                                                      |
| absoge         | conversar, discutir                                                                         |
| abtake         | esperar                                                                                     |
| acha           | 1. abeja, 2. medida desde el pulgar hasta el dedo del corazón extendidos bien               |
| achae          | dar movimiento a la mano                                                                    |
| achanisa       | miel                                                                                        |
| achu           | perro                                                                                       |
| achupurrikua   | perritos                                                                                    |

achuparbat  
achuehnukal  
achuelyola  
Agandi

age

agu

ai

aiimake

aikasae

ailege

ainugue

ailae, alkuane

Ailigandi

ailuale

ainepalitti

ainukke

aipine

aisapedi

aisu

aitee

aitetani

aitikirba

akala

an akala nika

akan

akkikinne

akku

akkuegisarsae

akkutailege

akua

akuaser

akuatin

akuatup

akue

akuedi

akunika

ali

al-le

amanai

tigre

anzuelo

hierba aromática que sirve para medicina

nombre de un pueblo en el territorio colombiano, significa Río de Hacha

escupir, vómito

cebolla

amigo

hacerse amigos

tomar uno para amigo

hacer amigo y compañero, tenerse amistad de nuevo

amistarse los amigos peleados

caer

Nombre de un pueblo entre Tupil y Sanguandi, significa lugar de mangle

tortuoso, curvo

forastero, extranjero

lavarse

dar vuelta

1. mi amorcito, 2. viruela

cuñado (una mujer llama a su cuñado)

bajar, desembarcar, aterrizar

venir bajando

pesado

diferente, distinto, variado.

tengo diferente

hacha

estornudar

quijada, mandíbula

dar golpe en la quijada

invisible

piedra

araña

escollo

honda

falta, no alcanza, no cabe

criado, criada

escaso

no cabe

reír, risa

se usa parecido a las palabras «caramba» ó «ay de mí»

|                    |                                            |
|--------------------|--------------------------------------------|
| ambe               | cuñada de él, hermana ó prima de su esposa |
| ambegi             | diez, decimo                               |
| ambegikakakuensak  | once                                       |
| ambegikakapogua    | doce                                       |
| ambegikakapa       | trece                                      |
| amie               | buscar, conseguir, encontrar               |
| anuma              | tía                                        |
| ampalakua          | todavía, siempre                           |
| ampalakua kuichi   | todavía está parado                        |
| ampalakua pe mooue | llegarás siempre                           |
| amumi              | lacre                                      |
| amuuge             | turbio, agua sucia                         |
| ana                | rama                                       |
| anape              | 1. cuñada, 2. nombre de un árbol           |
| an ampe pa an naoe | iré con mi cuñada                          |
| ani ó an           | yo                                         |
| anitani            | yo vengo                                   |
| an kasa            | yo cojo                                    |
| anmala             | nosotros                                   |
| anmala arbaoe      | nosotros trabajaremos                      |
| anga ukke          | déme, dame                                 |
| anchunonati        | yo mismo                                   |
| anhualika          | cerca de mi                                |
| annae              | voy                                        |
| an pe siknae       | voy hacia tí                               |
| an sapur ba natapi | me voy al monte                            |
| an inna kopierba   | tengo ganas de beber chicha                |
| ankakuenaususuli   | no me dió nada                             |
| ankupinne          | por mi causa ó por mi culpa                |
| an mola            | mi camisa, mi ropa                         |
| anpentaket         | mi protector, mi defensor, ayudador        |
| anpinanoni         | vino a buscarme                            |
| an sui             | mi esposa                                  |
| ansunna            | yo puedo                                   |
| antaisa            | yo ví                                      |
| anuichuli          | yo no sé                                   |
| anuilesa           | he sufrido                                 |
| anukuritdokue      | tengo hambre                               |
| anyopi             | como yo                                    |
| ansiki             | acá, hacia mí                              |
| ansu               | sirena                                     |
| apagi              | boa                                        |
| apala              | parte                                      |

|                          |                                                         |
|--------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>aparmake</b>          | correr                                                  |
| <b>aparmakegua</b>       | corredor                                                |
| <b>apinkue</b>           | encontrar                                               |
| <b>apiusoge</b>          | contestar, responder                                    |
| <b>apirkunale</b>        | dos cosas hermanas, la una de dos cosas<br>pareadas     |
| <b>apkae</b>             | hacer detener el bote                                   |
| <b>apsal</b>             | pilo, pluma de ave                                      |
| <b>aptake</b>            | esperar, aguardarse                                     |
| <b>pe aptake</b>         | aguárdate                                               |
| <b>ápusa</b>             | derretido                                               |
| <b>ara</b>               | loro con frente amarilla                                |
| <b>arat(i)</b>           | azul                                                    |
| <b>aratpi</b>            | todo azul                                               |
| <b>ul arat</b>           | bote azul                                               |
| <b>arba(g)e</b>          | trabajar                                                |
| <b>arbatule</b>          | trabajador                                              |
| <b>arbi</b>              | estuvo                                                  |
| <b>argae</b>             | espiar, mirar, observar                                 |
| <b>árkala</b>            | costilla                                                |
| <b>argan</b>             | mano                                                    |
| <b>argan-euke</b>        | lavarse las manos                                       |
| <b>argannattar</b>       | palma de la mano                                        |
| <b>argannukkuena</b>     | puñado, lo que cabe en la cuenca de una<br>mano         |
| <b>arganpiski</b>        | canalitos de la palma de mano                           |
| <b>argi</b>              | »boca abajo» (pez)                                      |
| <b>arguane (arkuane)</b> | caer                                                    |
| <b>an arguanena</b>      | me caía                                                 |
| <b>arkaale ó ekaale</b>  | abierto                                                 |
| <b>arkae</b>             | divisar a lo lejos                                      |
| <b>arpagekua</b>         | hacer algo a escondido de otros sin que<br>nadie lo vea |
| <b>arponsuar</b>         | garrocha con arpón                                      |
| <b>arri</b>              | iguana                                                  |
| <b>arsan</b>             | escalera                                                |
| <b>asae</b>              | estirarse todos sus miembros, despegarse                |
| <b>asapinni</b>          | ante                                                    |
| <b>a asapinni</b>        | ante él                                                 |
| <b>nega asapinni</b>     | ante la casa                                            |
| <b>askine</b>            | encima, sobre                                           |
| <b>pe askine</b>         | encima de usted                                         |

askun(ale)  
 askunalsie  
 aspan  
 astoki  
 asu  
 asue  
 asutul-lu  
 asuuala  
 asuualtummat  
 atakke  
 átale  
 atalaya  
 atchule  
 atursaet  
 aurmae  
 aululukua(t)

boca abajo  
 ponga la vasija boca abajo  
 lagartija negra, pequeña  
 antes de ayer  
 yerno  
 aguacate  
 nariz corva  
 nariz  
 narizón  
 despertarse (del sueño)  
 cinco  
 espiar  
 pasado mañana  
 ladrón, robo  
 quemar (boca por el ají)  
 colorado, rosado, enrojecido

**B**

bali  
 bela?  
 bisepe  
 butte  
 buttehamu

otra vez  
 ¿no hay más?  
 hierba aromática que sirve para medicina  
 botella  
 cuello de la botella

**C**

chichi(t)  
 chichir  
 chicol  
 chuara  
 chuara nibamai

negro  
 hormiga  
 barba  
 palo  
 el palo está arriba

**D**

Diolele ó Diosaila  
 dodo

Dios  
 mergo (cuervo del mar)

**E**

e  
 egitodoe  
 ekae  
 igal ekae  
 ipya ekae  
 ekaale

su (el nombre posesivo de 3a persona)  
 molestar a uno  
 abrir  
 abrir el camino  
 abrir los ojos  
 abierto

|                     |                                                                        |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>ekesiki</b>      | allá, hacia allá                                                       |
| <b>ekise</b>        | preguntar                                                              |
| <b>ekuae</b>        | elegir, entresacar lo mejor                                            |
| <b>ekualetgana</b>  | los elegidos ó escogidos                                               |
| <b>ekuasas</b>      | escogido                                                               |
| <b>emakale</b>      | cercado                                                                |
| <b>emaltina</b>     | ¿y los otros?                                                          |
| <b>emi</b>          | hoy, presente                                                          |
| <b>emiki</b>        | ahora                                                                  |
| <b>emiskua</b>      | ahora mismo                                                            |
| <b>enirre</b>       | apegar algo con cosa que pega, pegar, colar (como papel, tela, tablas) |
| <b>enoe</b>         | llena                                                                  |
| <b>enuke</b>        | lavar, limpiar                                                         |
| <b>enuketi</b>      | lavandera                                                              |
| <b>enúkkoe</b>      | lavaré, lavarás, lavará                                                |
| <b>enúkkoea</b>     | lavaría                                                                |
| <b>enuknaina</b>    | lavaba                                                                 |
| <b>enuksa</b>       | lavé, lavaste, lavó                                                    |
| <b>enuksana</b>     | había lavado                                                           |
| <b>epinsae</b>      | recordar, considerar, tener en cuenta, acordarse                       |
| <b>epise</b>        | contar y hacer cuentas, sumar la cuenta                                |
| <b>esie</b>         | raspar                                                                 |
| <b>esikke</b>       | soltar la cosa amarrada                                                |
| <b>eskoro</b>       | hierro                                                                 |
| <b>eskoronupit</b>  | acero                                                                  |
| <b>eslu</b>         | caimito                                                                |
| <b>esmet</b>        | olla de hierro                                                         |
| <b>esnas</b>        | ancla                                                                  |
| <b>esnorri</b>      | machete                                                                |
| <b>esnúnmisáale</b> | cobrizo                                                                |
| <b>espunyal</b>     | espada                                                                 |
| <b>estin</b>        | cuchillo                                                               |
| <b>esue</b>         | 1. rasguñarse, arañarse 2. quitar, desnudar, desvestir                 |
| <b>ctinne</b>       | amarrar                                                                |
| <b>étsaadi</b>      | aquel, aquella, aquello                                                |
| <b>etsal</b>        | adelante                                                               |
| <b>eye</b>          | sí                                                                     |
| <b>cyóge</b>        | derramar, vaciar                                                       |

garrakua  
guéguakua  
góipuruala  
górmake

iba, ibe  
iba nuedi  
iba emitti  
iba nasatti  
iba taniekitti

ibedi  
ibtulatdi  
ichelsuli  
igal(a)  
ikko  
ile  
iles  
immal  
imue  
inna  
iperyopnueti  
ipkue  
ippikuase  
iskal  
iskuir  
isoue  
ispe  
istarat  
itoge

ka  
kaburr  
ka ochi  
kabkuena  
kachi  
kaka  
kalet  
kalu

## G

flaco  
el bobo, animal tonto  
cocobolo (árbol)  
gritar, dar voces

## I

día, tiempo  
tiempo bueno  
tiempo presente  
tiempo pasado  
tiempo futuro  
dueño, amo  
animal  
bastante  
camino, lección  
espina  
fila  
inglés  
cosa  
mover la tierra  
chicha  
¡oh que lindo, que bonito!  
casar  
¿desde cuando?, ¿desde que tiempo?  
espinazo  
cucaracha  
daño  
cristal  
enemigo  
escuchar

## K

ají  
ají picante  
ají dulce  
media noche  
hamaca  
boca  
cosa amarga, cosa que quema (como ají)  
pared, casa, lugar

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| <b>kami</b>            | canalete                       |
| <b>kamisuit</b>        | remo                           |
| <b>kamuuala</b>        | garganta                       |
| <b>kana</b>            | asiento                        |
| <b>kanpure</b>         | silla                          |
| <b>kape</b>            | dormir                         |
| <b>kapet</b>           | sueño                          |
| <b>kapetnega</b>       | dormitorio                     |
| <b>kapi</b>            | café                           |
| <b>kapoledi</b>        | bastón                         |
| <b>kampanuehu</b>      | prostituta                     |
| <b>kappakua</b>        | angosto                        |
| <b>karba</b>           | canasta                        |
| <b>kaukkuele</b>       | prestar                        |
| <b>kenu</b>            | garrapata                      |
| <b>kine</b>            | en                             |
| <b>karba kine</b>      | en la canasta                  |
| <b>saku kine</b>       | en el saco                     |
| <b>temal kine</b>      | en el mar                      |
| <b>kinki</b>           | fusil, escopeta                |
| <b>kinki tarpoguat</b> | fusil de dos tiros             |
| <b>kobe</b>            | beber                          |
| <b>koe</b>             | venado                         |
| <b>kole</b>            | caracol                        |
| <b>kormake</b>         | gritar                         |
| <b>korosaale</b>       | amarillento, amarilleado       |
| <b>korrege</b>         | amarillear, sazonerse la fruta |
| <b>kose</b>            | vaso grande de calabazo        |
| <b>ku</b>              | piojo                          |
| <b>kuackua</b>         | pronto                         |
| <b>kuakku</b>          | especie de pescado del río     |
| <b>kuakuarmake</b>     | hervir fuerte la olla          |
| <b>kualuleke</b>       | nacer                          |
| <b>kuálu-lesa</b>      | nacido                         |
| <b>kuamulikiki</b>     | robusto                        |
| <b>kuasir</b>          | gallinete                      |
| <b>kuensak</b>         | uno                            |
| <b>kuili</b>           | perico                         |
| <b>kukur</b>           | mosca                          |
| <b>kunne</b>           | comer                          |
| <b>kurgin</b>          | sombrero                       |
| <b>kusalimalo</b>      | hasta luego                    |
| <b>kuúrkae</b>         | manosear                       |

**lárre**  
**larrare**  
**lól-lokua**

**makki**  
**mali**  
**malipyet**  
**mama**  
**mani ó meryala**  
**nasi**  
     **maskune**  
     **maskunmala**  
     **mastuedi**  
**mata**  
**meke**  
     **meket**  
     **meketnega**  
**mete**  
     **mete tummat**  
     **mete iti kakan**  
**metet**  
**mimmi**  
**misi**  
**moka**  
     **pe na moka**  
     **eye an na moka**  
**mola, yogala**  
     **molayoue**  
     **molesuue**  
     **molmaketiko**  
     **molenuketi**  
     **molenuketnega**  
**moli**  
**molulu**  
**moro**  
**muiskua**  
**mula**  
**muserret**  
**musilnaga**  
**muskue**

**L**

ahumar  
 ahumado  
 flojo, no apretado

**M**

cosa cruda  
 raíz  
 relámpago  
 yuca  
 plata  
 plátano, comida, alimento  
 almorzar  
 vamos a almorzar  
 cocinero  
 laguna, anchura  
 acostar  
 cama  
 morada, hospedería, hotel  
 1. tinaja, 2. tira  
 tinaja grande  
 tira esta hierba  
 debajo  
 niño de pecho  
 gato  
 también  
 ¿usted va también?  
 sí voy también  
 camisa, vestido  
 vestirse  
 desnudarse  
 aguja  
 lavandera  
 lavandero  
 danta  
 maleta, baúl  
 tortuga  
 barato  
 gallinazo  
 anciana  
 cintura  
 pañuelo

|                   |            |
|-------------------|------------|
| <b>musuit</b>     | diluvio    |
| <b>muttiki(t)</b> | noche      |
| <b>mutu</b>       | cera negra |
| <b>nuue</b>       | hinchar    |

## N

|                           |                                                                                    |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>na</b>                 | para invocar a una persona y aun para darle ánimo dicen <b>ná</b> , significa ¡ea! |
| <b>nabsa</b>              | barro                                                                              |
| <b>naga</b>               | pie                                                                                |
| <b>naibe</b>              | culebra                                                                            |
| <b>naibeniga</b>          | cientopíés                                                                         |
| <b>nainu</b>              | finca                                                                              |
| <b>nakue</b>              | subir                                                                              |
| <b>nala ó patte</b>       | plato                                                                              |
| <b>nalawala</b>           | caña brava                                                                         |
| <b>nali</b>               | tiburón                                                                            |
| <b>namake</b>             | cantar                                                                             |
| <b>nanac</b>              | andar                                                                              |
| <b>napirtaleke</b>        | bonito                                                                             |
| <b>akua napirtaleke</b>   | piedra bonita                                                                      |
| <b>nappa</b>              | tierra                                                                             |
| <b>naola</b>              | plato                                                                              |
| <b>narastumina</b>        | naranja                                                                            |
| <b>narkamu</b>            | caña brava                                                                         |
| <b>narmake</b>            | escribir, dibujar                                                                  |
| <b>nasi</b>               | garras, instrumento para pescar, el pez aguja                                      |
| <b>nega</b>               | casa                                                                               |
| <b>negainaksi</b>         | aurora                                                                             |
| <b>negigal</b>            | calle                                                                              |
| <b>negimba</b>            | patio                                                                              |
| <b>negkapkuena</b>        | media noche                                                                        |
| <b>negpulpakua</b>        | tierra suave que levanta polvo                                                     |
| <b>neguiskue</b>          | volver en sí en desmayado, cuando andaba errado                                    |
| <b>nektigal</b>           | acera                                                                              |
| <b>nele</b>               | hechicero, adivino                                                                 |
| <b>nia</b>                | diablo, espíritu malo                                                              |
| <b>niaakkan</b>           | hacha de piedra                                                                    |
| <b>niba</b>               | 1. arriba, 2. por mes                                                              |
| <b>nibamai</b>            | está arriba                                                                        |
| <b>niba an meko insac</b> | creo que estaré por mes                                                            |

|                          |                                            |
|--------------------------|--------------------------------------------|
| <b>nibnega</b>           | cielo                                      |
| <b>nidirpi</b>           | raya                                       |
| <b>niiskua</b>           | estrella                                   |
| <b>nikarba</b>           | abundante                                  |
| <b>nikkole</b>           | llamar, invitar                            |
| <b>nisa</b>              | caldo, zumo, jugo                          |
| <b>nisnikket</b>         | cosa que tiene sustancia jugosa            |
| <b>no</b>                | rana                                       |
| <b>noniki</b>            | llegó, arribar                             |
| <b>sikuieuse noniki</b>  | llegó el pájaro a su nido                  |
| <b>inku pe noniki</b>    | ¿cuando arribaste?                         |
| <b>emis an noniki</b>    | acabo de arribar                           |
| <b>nono</b>              | cabeza                                     |
| <b>nueti</b>             | bueno                                      |
| <b>huaital nuetikine</b> | buenos días                                |
| <b>nuganusu</b>          | el que tiene solo las encías por dentadura |
| <b>nuksal</b>            | bautismo, nombrar                          |
| <b>nunmake</b>           | dolor                                      |
| <b>nusa</b>              | ratón                                      |
| <b>nuuedi</b>            | sano                                       |

●

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| <b>oal</b>       | secar la cosa en el fuego ó en el sol |
| <b>oalet</b>     | cosa mascada, rumiada                 |
| <b>oba</b>       | maíz                                  |
| <b>obmadu</b>    | masa de maíz cocido, bollo            |
| <b>obsiga</b>    | cabello de mazorca de maíz            |
| <b>obsa</b>      | bañado, baño                          |
| <b>obsamala</b>  | bañaron                               |
| <b>obsana</b>    | había bañado                          |
| <b>oboe</b>      | bañará                                |
| <b>ochikua</b>   | dulce                                 |
| <b>ochisaale</b> | endulzado                             |
| <b>odoe</b>      | meter adentro                         |
| <b>odoue</b>     | introducir al interior                |
| <b>óe</b>        | mascar                                |
| <b>onaina</b>    | mascaba                               |
| <b>ooe</b>       | mascaré, -rás, -á                     |
| <b>oena</b>      | mascaría                              |
| <b>osana</b>     | había mascado                         |
| <b>okae</b>      | encender la lámpara ó el fuego        |
| <b>okinne</b>    | apagar                                |
| <b>okuac</b>     | cambiar una cosa por otra             |

|                                |                                              |
|--------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>okopa</b>                   | coco                                         |
| <b>okopual</b>                 | palma de coco                                |
| <b>olargan</b>                 | sortija                                      |
| <b>olasu</b>                   | argolla                                      |
| <b>olipisae</b>                | hacer negro, ensuciar, manchar               |
| <b>ol-lile</b>                 | cosa espesa como mazamorra                   |
| <b>olo</b>                     | oro                                          |
| <b>olole</b>                   | redondo                                      |
| <b>oloua</b>                   | arete                                        |
| <b>omae</b>                    | dar de comer a los animales y aves           |
| <b>ome</b>                     | mujer, esposa, hembra                        |
| <b>omegan</b>                  | señoras                                      |
| <b>ome-seret</b>               | una anciana                                  |
| <b>omenikkue</b>               | hacer matrimonio                             |
| <b>omeloe</b>                  | aumentar                                     |
| <b>onmakke ó odimakke</b>      | reunir, acumular                             |
| <b>onoe</b>                    | sacar afuera                                 |
| <b>onóoe</b>                   | sacará afuera                                |
| <b>onoouena</b>                | sacaría afuera                               |
| <b>onosa</b>                   | sacado afuera                                |
| <b>onosana</b>                 | había sacado afuera                          |
| <b>opanamaide</b>              | andar bamboleándose de borracho o de enfermo |
| <b>ope</b>                     | bañarse, lavarse (todo el cuerpo)            |
| <b>opée</b>                    | dejar atrás, pasar caminando                 |
| <b>opine</b>                   | revolcar                                     |
| <b>opinye</b>                  | convertir en otra cosa, invertir algo        |
| <b>opkuichi, arguan kuichi</b> | estar la mujer con su regla natural          |
| <b>purba ta kuichi</b>         |                                              |
| <b>oppie</b>                   | desear bañarse, estar listo a bañarse        |
| <b>opurke</b>                  | matar                                        |
| <b>opurre</b>                  | 1. enredar, 2. mezclar                       |
| <b>opurroe</b>                 | mezclaré                                     |
| <b>opurroena</b>               | mezclaría                                    |
| <b>opurrusa</b>                | mezclado, mezcló                             |
| <b>opurrosana</b>              | mezclaba                                     |
| <b>opuske</b>                  | pelear                                       |
| <b>opuskale</b>                | peleaba                                      |
| <b>opuskoena</b>               | pelearía                                     |
| <b>osirtormake</b>             | hacer cosquillas                             |
| <b>oskomaie</b>                | sollozar, gemir llorando                     |
| <b>ostiki ó ochikua</b>        | dulce                                        |
| <b>osuloe</b>                  | acabar, terminar, cesar                      |

otake  
 otammipoe(t)  
 otikkikua  
 otinnoe  
 otúkkue  
 otúrtakke  
 ouírmake  
   ouírmakalet  
 ouoe  
 oyartaísa  
 oyartake

despertar al que duerme  
 hacer frío, enfriarse  
 derecho, recto  
 secar la cosa mojada  
 guardar, esconder  
 hacer que aprendan, enseñar, castigar  
 mover, menear con cuchara los líquidos  
 cosa meneada  
 calentarse al fuego  
 engaño  
 engañar y aconsejar mal

## P

Paba  
 paila(uala)  
 paibali, paiti  
 pali pali  
 paka ó pa  
   pokua machi pepa  
   naoe  
   urmol paka huba ta-  
   miki  
 paka  
 pake  
 palimainade  
 palimake  
 palkae  
  
 itdi mattushuli anak-  
   kue palkae  
 palu  
   palbaa, palubii  
 pánbaa, pánnarba  
 pane  
   pane-pane  
   panekine  
   panmalsunna  
 parkae  
 parmaiye  
 parmide  
 parpat  
 partake  
 paruisoe

padre  
 bálsamo  
 otro  
 a menudo  
 con  
  
 el muchacho va contigo  
  
 el cuñado vino con la vela  
 ballena  
 comprar  
 salir siguiendo a otro  
 perseguir, hacer otra vez  
 detener al que se va, impedir la ida, al-  
 canzar  
  
 esto está muy alto y no puedo alcanzar  
 sal  
 salado  
 lejos  
 mañana  
 cada día, todos los días  
 al día siguiente  
 hasta mañana  
 alcanzar, hacer coger al que huye  
 pujar, hacer fuerza para echar algo  
 mandar, enviar  
 de muchos colores  
 acompañar  
 imitar a otro en arte, ciencia, virtud ó vicio

|                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| paruisockua     | imitador de otro                  |
| pasuli          | no importa                        |
| patik           | la jicotea, tortuga de agua dulce |
| pe              | usted, tú                         |
| peki            | como tú                           |
| pekípanpámala   | lejos de ustedes                  |
| pe machi        | su hijo                           |
| pe sike         | siéntate                          |
| pe-súe          | toma tú                           |
| pe sunnati      | tú mismo                          |
| peyobi          | lo mismo que tú                   |
| pebe            | cuerno                            |
| pelal-lakua     | todo, sin excepción               |
| penuke          | pagar                             |
| pentaket        | el auxilio, el socorro, la ayuda  |
| pero            | perico ligero                     |
| pía             | ¿donde?                           |
| pie             | llamar                            |
| pikua           | ¿cuanto?                          |
| pina            | hierba cortadera                  |
| pinaskal(a)     | pecho                             |
| pinastekikua    | suavemente, poco a poco           |
| píni            | nuevo                             |
| pinke           | vergüenza                         |
| pínnakua        | despacio                          |
| pinna-uurmake   | murmurando despacio               |
| ise pinnamakale | muy despacio                      |
| pinnu           | cola                              |
| pínsae          | regalar                           |
| pinsact         | 1. regalo, 2. memoria             |
| pioke           | clavar                            |
| pipirmake       | dar vuelta                        |
| pippi           | pequeño                           |
| pippinapi       | casi, falta poco                  |
| pippikua        | chico, pequeño, menudo            |
| pipyoge         | pegar, golpear                    |
| piyyoue         | golpe                             |
| pirka           | el año                            |
| pirka abala     | medio año                         |
| pirkabali       | por año                           |
| pirka irbali    | cada año                          |
| pirkiue         | sobre, encima                     |

|                            |                                               |
|----------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>pirkisi</b>             | montado, sobre                                |
| <b>sin pirkisi</b>         | montando el puerco ó está sobre el puerco     |
| <b>pirre</b>               | regresar                                      |
| <b>pirri</b>               | cumbre, arriba, cima                          |
| <b>pirrikinedi</b>         | superior                                      |
| <b>pirya</b>               | remolino                                      |
| <b>piske</b>               | quebrar                                       |
| <b>pítisiki</b>            | ¿por donde?                                   |
| <b>pockala</b>             | lloroso                                       |
| <b>poe</b>                 | llorar                                        |
| <b>poni</b>                | espíritu malo, enfermedad, epidemia           |
| <b>ponikuale</b>           | enfermo                                       |
| <b>poolekua, póleko</b>    | hora de canto de gallo, madrugada             |
| <b>pole polekua</b>        | obsurecido                                    |
| <b>poo</b>                 | neblina                                       |
| <b>pooo!</b>               | exclamación diciendo mucho                    |
| <b>póokua</b>              | quieto, déjame, no me molestes                |
| <b>púar</b>                | poste que se encuentra en la mitad de la casa |
| <b>puara</b>               | asta                                          |
| <b>pukkipinsae</b>         | triste                                        |
| <b>pule</b>                | más, superior                                 |
| <b>pulichekua</b>          | menos                                         |
| <b>púlu</b>                | avispa                                        |
| <b>puna</b>                | hermana del hermano, hembra                   |
| <b>punuu</b>               | cola                                          |
| <b>púpurmake</b>           | rebosar líquido                               |
| <b>pur</b>                 | más, usando el adjetivo comparativo           |
| <b>purnieti</b>            | más bueno                                     |
| <b>purniba</b>             | más alto                                      |
| <b>purba</b>               | alma, espíritu, sombra                        |
| <b>púrke</b>               | morir                                         |
| <b>purkisa</b>             | muerto, murió                                 |
| <b>púrkoe</b>              | moriré-, rás-, á                              |
| <b>purkue</b>              | agravarse el enfermo, empeorarse              |
| <b>purnueti</b>            | lo mejor, bonísimamente                       |
| <b>purtake</b>             | espejo                                        |
| <b>puru</b>                | ceniza                                        |
| <b>purua</b>               | viento                                        |
| <b>purruapippirmakalet</b> | remolino, torbellino que sube como espiral    |
| <b>pútaritdoge</b>         | cansado, fatigado                             |

## S

|                            |                                                         |
|----------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>saa</b>                 | excremento                                              |
| <b>saban</b>               | barriga, vientre                                        |
| <b>sae</b>                 | 1. ayer, 2. reptil perteneciente a la especie de iguana |
| <b>saemutiki</b>           | anoche                                                  |
| <b>saila</b>               | jefe, cabeza                                            |
| <b>saka ó sakmacheret</b>  | suegro                                                  |
| <b>saka pundol</b>         | suegra                                                  |
| <b>sakan</b>               | pluma                                                   |
| <b>sakki</b>               | red                                                     |
| <b>sakkie</b>              | machucar                                                |
| <b>saku</b>                | saco                                                    |
| <b>salu</b>                | alcatraz                                                |
| <b>samukuak</b>            | tagua                                                   |
| <b>sánua</b>               | mujer, esposa                                           |
| <b>sápan</b>               | la leña                                                 |
| <b>sapi</b>                | árbol                                                   |
| <b>sapika</b>              | hoja                                                    |
| <b>sapi mali</b>           | raíz del árbol                                          |
| <b>sapinima</b>            | cogollo de raíz, la parte tierna                        |
| <b>sapisaila</b>           | pie del árbol                                           |
| <b>sapiuala</b>            | tronco del árbol                                        |
| <b>sapiúkka</b>            | corteza del árbol                                       |
| <b>sapiini</b>             | mojoso                                                  |
| <b>sapilesiki</b>          | a la izquierda                                          |
| <b>sapilet</b>             | zurdo, zurda                                            |
| <b>sapkaalet</b>           | verde                                                   |
| <b>sápkue</b>              | amar                                                    |
| <b>sapul, sapur</b>        | monte, bosque, selva                                    |
| <b>sapurbanac</b>          | montear                                                 |
| <b>se</b>                  | a                                                       |
| <b>annae kartaturtaket</b> | voy a la escuela                                        |
| <b>negSE</b>               | debes venir a la isla                                   |
| <b>se pe take uiluppi</b>  | tarde, llevo                                            |
| <b>sedo</b>                | chico, pequeño                                          |
| <b>senikua</b>             | pubertad                                                |
| <b>serkuuet</b>            | edad                                                    |
| <b>seruet</b>              | noche (evening)                                         |
| <b>setogi</b>              | candela, fuego                                          |
| <b>sho</b>                 | sobrina, la hija del hermano ó hermana                  |
| <b>sia</b>                 |                                                         |

|            |                                                                                                                                                                                             |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sianala    | olla de barro                                                                                                                                                                               |
| sibuguat   | blanco                                                                                                                                                                                      |
| sigu       | barba, pelo                                                                                                                                                                                 |
| sige       | sentar, posar                                                                                                                                                                               |
| siirmake   | nadar                                                                                                                                                                                       |
| silel      | una especie de palma                                                                                                                                                                        |
| sika       | barba                                                                                                                                                                                       |
| sikke      | cortar                                                                                                                                                                                      |
| sikui      | pájaro                                                                                                                                                                                      |
| sikuikalu  | pajarero                                                                                                                                                                                    |
| sikuikarba | jaula                                                                                                                                                                                       |
| sile       | una clase de canasta                                                                                                                                                                        |
| simu       | ombligo                                                                                                                                                                                     |
| sina       | cerdo, chanco, puerco                                                                                                                                                                       |
| sinakalu   | pocilga                                                                                                                                                                                     |
| sisu       | 1. aguardiente, 2. ha puesto                                                                                                                                                                |
| siskua     | hija que tiene la edad de 14 ó 15 años                                                                                                                                                      |
| sobe       | edificar, construir                                                                                                                                                                         |
| soketkine  | según                                                                                                                                                                                       |
| solbali    | atrás                                                                                                                                                                                       |
| solérba    | agrio                                                                                                                                                                                       |
| somerba    | espeso, grueso                                                                                                                                                                              |
| sorkiki    | al revés                                                                                                                                                                                    |
| suárra     | una flauta parecida a <b>kamu</b> , pero un poco más gruesa con un extremo cubierto con <b>mutu</b> (cera negra) y en medio de <b>mutu</b> tiene pluma de ave ahueca de dos pulgas de largo |
| suchuikua  | agudo                                                                                                                                                                                       |
| suilel-le  | liso                                                                                                                                                                                        |
| suírikua   | limpio                                                                                                                                                                                      |
| suitti     | alto, largo                                                                                                                                                                                 |
| sukal      | azúcar                                                                                                                                                                                      |
| súkun      | esquina, bahía, golfo                                                                                                                                                                       |
| sule       | conejo pintado                                                                                                                                                                              |
| sulile     | quizás                                                                                                                                                                                      |
| sulu       | mono en general                                                                                                                                                                             |
| súe        | coges, recibes                                                                                                                                                                              |
| susa       | cogió, cogí, recibí                                                                                                                                                                         |
| súlup      | águila                                                                                                                                                                                      |
| sunmake    | hablar                                                                                                                                                                                      |
| sunnasuli  | sucio                                                                                                                                                                                       |

surba  
susu  
súua  
suue

cuarto  
el hermano de ella, hijo  
jobo  
arco iris

# T

tabgala  
tada, tata  
tadarkuena  
tadkalesa  
tadmali  
tadnade  
tad noali dikine  
tad pat nosa  
taedi  
tambe, tampe  
tapa  
tartarkuena  
teale  
teki  
tekinokini  
temal  
temalkaka  
ti  
ti kobe  
tigannat  
tibalet  
tige  
timor  
timurakua ó morpepakua  
tinnakua  
tiponno  
tisla  
todo  
toga  
toke  
pe toke  
topere  
tuba  
tukala  
tukkineyoge  
túkkuena

garza  
1. sol, 2. abuelo  
poniente  
eclipse del sol  
rayos del sol  
tarde  
¿cuando está saliendo el sol?  
ya salió el sol  
costumbre  
hielo, frío  
víbora  
todas las diferencias, cosas diferentes  
río abajo  
así  
así vino  
mar  
playa del mar, costa  
agua  
beber agua  
corriente  
embudo  
enterrar  
mosca grande  
perla  
seco  
balde  
tijeras  
cuervo  
mucho, bastante, abundante  
adelante  
pasa adelante  
encorvado  
bejuco, hilo  
cuello  
derramarse algo de por sí  
un puñado de algo, cantidad que cabe en  
la mano

tukkuue  
tulat tale  
tule

tuleserret  
tumarpa, tummat  
tunkusa  
tunnuurbe  
tunyar  
turpokua  
turtake  
turuiyet  
tutur  
tutukalu  
tutuneka  
tu tu tu  
tuua

escondarse  
cien, ciento  
hombre, gente  
anciano  
grande, enorme  
crecido  
amontonar  
nombre de la región detrás del cuello  
cuarenta  
aprender  
escoba  
flor  
jardín, parque  
floresta  
para llamar a las aves  
muslo

## U

u  
ua  
uaka  
uakal  
uakamu  
uala  
ualikka  
ualikkanasa  
uaimadun  
uaipinnu  
uaisibuguat  
uaitara  
uakule  
uakupu  
uána  
uane  
uar  
uarákuakua  
uarmake  
uarrágua  
uarta da  
uartiki  
uaruiluppi  
uas  
uásauala

nido  
humo  
extranjero, forastero  
cara  
chimenea  
tronco  
cerca  
pasó cerca  
guíneo  
marañón  
amarrillento  
la mañana  
por la mañana  
ñame  
órgano genital del animal macho, pene  
aconsejar  
tabaco  
angosto, estrecho, ajustado  
1. tocar, 2. llegar, arribar  
mojado  
gordo  
húmedo  
grande, enorme, mayor  
techo, teja  
árbol de madera fuerte

|               |                                          |
|---------------|------------------------------------------|
| uasi          | estar tomando el sol, calentándose       |
| uataara       | la mañana                                |
| uba           | cuñado, marido de la hermana             |
| udu           | la tez de la fruta que se pudre, moho    |
| udupi         | mohoso, con moho                         |
| uedal         | saño                                     |
| uedi          | calor, calentura                         |
| ueeba         | caliente                                 |
| uega          | cara blanca (mono)                       |
| uékine        | ahí                                      |
| úele          | ola                                      |
| ueleket       | calentura, fiebre                        |
| uelesat       | cosas cogidas como en guerra             |
| ueltalitoge   | está lleno de gozo y contento            |
| uemala        | esos, esas                               |
| uenegatoakadi | ¿de quién es esa casa?                   |
| uertarottoge  | mostrar alegría o contento               |
| uesal         | cuchara                                  |
| uésiki        | por aquí                                 |
| nene          | la pulga                                 |
| ui            | saliva                                   |
| uiekala       | perezoso, flojo                          |
| uikoe         | silbar                                   |
| uila          | profundo                                 |
| uilesa        | sufrido                                  |
| uiloue        | dar más los líquidos                     |
| uilupsae      | igualar                                  |
| uiluppu       | la medida                                |
| uiluptake     | experimentar algo, probar algo           |
| uimake        | sudar                                    |
| uimaket       | sudor                                    |
| uinnac        | mear, orinar, hacer agua                 |
| uinni         | la orina, el meado                       |
| uinti         | vejiga que contiene la orina             |
| uirsop        | golondrina                               |
| uirsu         | una parte del río que no tiene corriente |
| uisi          | sabe, conoce                             |
| uiskan        | paisano, familia                         |
| uiskusa       | sabido                                   |
| uiskuue       | conocer                                  |
| uisoe         | avisa                                    |
| uiste         | no sé                                    |

|                   |                                                                                                      |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nitchuli          | ignorar                                                                                              |
| úka               | cuero, pellejo, cáscara, corteza                                                                     |
| ukke              | dar                                                                                                  |
| ukumesdi          | el que anda hambriento con gana de comer                                                             |
| ukurba            | tiene hambre                                                                                         |
| ukunaibe          | cascabel                                                                                             |
| ukúppi            | lleno de arena, mezclado con arena                                                                   |
| ukuptuku          | lenguado                                                                                             |
| ukurba            | hambre                                                                                               |
| úkurmakale        | apuro, ligero de prisa                                                                               |
| ukúrua(a)         | palo balsa                                                                                           |
| ukuúkua           | que no pesa mucho                                                                                    |
| úlal              | manzanillo                                                                                           |
| ulgo              | tabla                                                                                                |
| úlu               | barco, caja, nave                                                                                    |
| uma               | mono cotudo' ó colorado                                                                              |
| únni              | suficiente                                                                                           |
| unpe              | arrancar                                                                                             |
| upi               | harina de maíz                                                                                       |
| urbode            | lanchita                                                                                             |
| Urgandi           | un pueblo de Cartí (Río Cidra): significa<br>lugar de muchos cayucos                                 |
| urkakkor          | cayuco de los tules                                                                                  |
| urri              | verdugo                                                                                              |
| úrsili            | bravo                                                                                                |
| nuhue urhue       | está muy bravo                                                                                       |
| úrsu              | canoa                                                                                                |
| úrtup             | soga                                                                                                 |
| urua              | bijao                                                                                                |
| uruakukua         | celoso                                                                                               |
| urue              | enojarse, encolerizarse, furioso                                                                     |
| uskuin            | ardilla                                                                                              |
| usu               | conejo, machango                                                                                     |
| útte              | hacer hoyo, ensartar, enhilar, agujerar                                                              |
| utúnur            | troncos viejos de los árboles que se encuen-<br>tran por las playas ó por las orillas de los<br>ríos |
| uuakarba          | naza                                                                                                 |
| uuan              | cementerio                                                                                           |
| uurmaidi, uurmake | murmurando de alguien                                                                                |
| uusoe             | avisar, decir                                                                                        |

## Y

yaakua  
 yabi [Sp.]  
 yabii  
 yaikirikua  
 yaikua  
 yaipa  
 yakkine  
 yala  
     yartutdur  
 yalabali  
 yannu  
 yapanae  
 yapanne  
     yapannesaale  
 yapaotœ  
 yarbi  
 yarkansikmeke  
 yarolo  
 yartake  
 yobi  
 yolaiba  
 yolapúrua  
 yókorkisige  
 yóorúkku  
 yopirakua  
 yóue

señorita  
 llave  
 llagoso,  
 silencioso, callado  
 pequeño, menudo, poco, menor  
 grande, enorme, mayor  
 adentro, interior  
 montaña, loma  
 la cima de un monte  
 al lado  
 chanco de tropa  
 seguir adentro, no quiere ir  
 que da olor  
 tiene poco de olor  
 meter adentro  
 anguilla, moreno  
 acostarse de espalda  
 cerro  
 desafiar, regatear  
 igual, como  
 verano  
 viento del norte  
 estar de rodillas  
 mediodía  
 igual, exacto  
 todavía

---

## REFERENCES.

- ADRIAN DE SANTO THOMAS. *Reducion del Guaymi y el Darien y sus yndios.* See SALCEDO.
- BERENGUERAS, José.  
1934. *Rudimentos de Gramática Karibe-Kuna.* Panama.
- CARDUS, José.  
1886. *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia.* Barcelona.
- DENSMORE, Frances.  
1926. *Music of the Tule Indians of Panama.* Smithsonian miscellaneous collections, Vol. 77, No. 11. Washington.
- GABB, Wm. M.  
1875. *On the Indian Tribes and Languages of Costa Rica.* Proceedings of the American Philosophical Society, Vol. XIV.
- GARAY, Narciso.  
1930. *Tradiciones y Cantares de Panama. Ensayo Folklórico.* Panama.
- GASSÓ, Leonardo.  
1908. *Gramática Karibe-Kuna.* Barcelona.  
1910—14. *La Misión de San José de Narganá entre los Karibes.* Las Misiones Católicas, Vols. XVIII—XXII, Barcelona.
- GIFFORD, E. W.  
1932. *The Southeastern Yavapai.* University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, Vol. 29, No. 3, Berkeley.
- HARRIS, Reginald G.  
1926: a. *The San Blas Indians.* American Journal of Physical Anthropology, Vol. IX, No. 1, Washington, D. C.  
1926: b. *Los Indios Tule de San Blas.* Panama.

IZIKOWITZ, Karl Gustav.

1935. *Musical and other Sound Instruments of the South American Indians. A comparative ethnographical study.* Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handlingar, femte följdén, ser. A, band 5, no. 1. Göteborg.

KARSTEN, Rafael.

1926. *The Civilization of the South American Indians.* London.

LEHMANN, Walther.

1920. *Zentral-Amerika. I. Teil: Die Sprachen Zentral-Amerikas, Bd. 1.* Berlin.

LOTHROP, Samuel Kirkland.

1937. *Coclé, An Archaeological Study of Central Panama. Part I. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University Vol VII.* Cambridge.

MARSH, R. O.

1925. *Declaration of Independence and Human Rights of the Tule People of San Blas and the Darien.* Star & Herald, Panama, R. P., Friday, February 27, 1925.

NINO, Bernardino de.

1912. *Etnografía Chiriguana.* La Paz.

NORDENSKIÖLD, Erland.

- 1928: a. *Indianerna på Panamanaset.* Stockholm.  
 1928: b. *Picture-Writings and other Documents by Néle, Paramount Chief of the Cuna Indians, and Ruben Pérez Kantule, his Secretary.* Comparative Ethnographical Studies, Vol. 7, pt. 1. Göteborg.  
 1928: c. *Cuna Indian conceptions of illnesses.* Festschrift P. W. Schmidt. St. Gabriel-Mödling bei Wien.  
 1930. *Picture-Writings and other Documents by Néle, Charles Slater, Charlie Nelson and other Cuna Indians.* Comparative Ethnographical Studies, Vol. 7, pt. 2. Göteborg.  
 1931. *Cunaindianernas föreställningar om livet efter detta.* »Jorden Runt», Oct. 1931, Stockholm.  
 1932: a. *Gudsbegreppet hos Cunaindianerna, efter Ruben Pérez Kantule och Guillermo Haya.* Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning, January 30. Göteborg.

- 1932: b. *Ibeorgun — Cunaindianernas största kulturhero.* »Jorden Runt», Apr. 1932. Stockholm.
- 1932: c. *Faiseurs de miracles et voyants chez les Indiens Cuna.* Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán, t. II. Tucumán.
- 1932: d. *La Conception de l'âme chez les Indiens Cuna de l'Isthme de Panamá (La signification de trois mots Cuna, purba, niga et kur-gin).* Journal des Américanistes, n. s., t. XXIV. Paris.
- PINART, A. L.  
1890. *Vocabulario Castellano-Cuna.* Paris.
- PREUSS, Konrad Theodor.  
1926. *Forschungsreise zu den Kágaba. Beobachtungen, Textaufnahmen und sprachliche Studien bei einem Indianerstamme in Kolumbien, Südamerika.* St. Gabriel-Mödling bei Wien.
- PRINCE, J. Dyneley.  
1913. *Grammar and Glossary of the Tule Language of Panamá.* American Anthropologist, n. s., Vol. 15, No. 3.
- S., H. A.  
1873. *Indianer vom Panamá-Isthmus.* Zeitschrift für Ethnologie. Vol. 5. Berlin.
- SALCEDO, Juan Requejo.  
1908 (1640). *Relación Histórica y Geográfica de la Provincia de Panamá (año 1640).* Colección de libros y documentos referentes á la Historia de America, t. VIII. Madrid.
- SAPPER, Karl.  
1927. *Mittelamerika und Westindien.* Zeitschrift für Geopolitik. Vol. IV. Berlin.  
1931. *Die Indianer und ihre Kultur einst und jetzt.* Zeitschrift für Geopolitik, Vol. VIII, No. 5. Berlin.
- SIMON, Pedro.  
1891. *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales.* Vol. 2. Bogotá.
- WAFER, Lionel.  
1903 (1699): *A New Voyage and Description of the Isthmus of America.* Ed. George Parker Winship. Cleveland.

WASSÉN, Henry.

1932. *La Visite de l'Indien Cuna Ruben Pérez Kantule au Musée de Gothembourg en 1931.* Journal des Américanistes, n. s., t. XXIV, Paris.
- 1934: a. *Mitos y Cuentos de los Indios Cunas.* Journal des Américanistes, n. s., t. XXVI, Paris.
- 1934: b. *Varldstradsmotivet i några indianska myter.* Ymer, Vol. 54. Stockholm.
1935. *Notes on Southern Groups of Chocó Indians in Colombia.* Etnologiska Studier (Ethnological Studies) 1, Göteborg.
1937. *Some Cuna Indian Animal Stories, with original texts.* Etnologiska Studier (Ethnological Studies) 4, Göteborg.
1938. *Original Documents from the Cuna Indians of San Blas, Panamá, as recorded by the Indians Guillermo Haya and Ruben Pérez Kantule.* Etnologiska Studier (Ethnological Studies) 6, Göteborg.
-

## LIST OF FIGURES IN THE TEXT

| Fig. |                                                                                                                                    | Page              |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1.   | The Cuna Indian Ruben Pérez Kantule. Photograph taken in Panama .....                                                              | X1                |
| 2.   | Pérez Kantule at work cataloguing the Cuna collections ...                                                                         | XV                |
| 3.   | Pérez' descent on his father's and his mother's side .....                                                                         | XXI               |
| 4.   | Copy of a map showing a part of the San Blas coast, made by Pérez .....                                                            | Between pp. 16—17 |
| 5.   | Diagram showing different cases of the division of the large families at the death of the <i>saka</i> .....                        | 36                |
| 6.   | Placing of the guests at the second puberty feast for the girl                                                                     | 66                |
| 7.   | The placing of the participants in the agouti-dance during the menstruation feast .....                                            | 67                |
| 8.   | Interior of the gathering place in Kaynora immediately after a puberty feast .....                                                 | 68                |
| 9.   | The placing of the women around the girl in the <i>sūrba</i> ...                                                                   | 69                |
| 10.  | Objects used at the feasts .....                                                                                                   | 71                |
| 11.  | Set of pan-pipes from Tupac .....                                                                                                  | 75                |
| 12.  | Painted boards of «balsa» wood .....                                                                                               | 77                |
| 13.  | Incense burner from Ustúpu .....                                                                                                   | 78                |
| 14.  | Incense burner from Río Caimanes .....                                                                                             | 78                |
| 15.  | Diagram of the family tree of <i>Nele</i> of Ustúpu .....                                                                          | 90                |
| 16.  | High Chief <i>Nele</i> of Ustúpu and his Indian delegation with the representatives of La Federación Obrera de Panama              | 113               |
| 17.  | Wafer's route across the Isthmus of Panama in 1681 according to Pérez' interpretation of Wafer's description ...                   | 123               |
| 18.  | The Cunas' official stamp with the inscription <i>Ibeorgun Nega</i> .....                                                          | 226               |
| 19.  | Arrangement, according to Pérez, of the huge pottery vessel during the great darkness .....                                        | 274               |
| 20.  | Wooden figure with nose ring, from the Cunas .....                                                                                 | 278               |
| 21.  | Cord of cotton, a miniature ladder of wood and wooden stick set with yellow feathers to be placed in the grave with the dead ..... | 279               |

| Fig.   |                                                                                           | Page    |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 22.    | The Cunas' idea of the construction of the world, according to Pérez .....                | 357     |
| 23.    | How Pérez interpreted the idea of <i>nīga</i> .....                                       | 361     |
| 24.    | Wooden canoe with turtle, toy .....                                                       | 387     |
| 25—26. | Wooden figures representing the concept of <i>nūchus</i> .....                            | 424—425 |
| 27.    | Cuna wood carving representing a dead person who is being carried away in his canoe ..... | 447     |
| 28.    | Diagram of a Cuna grave drawn by Pérez .....                                              | 453     |
| 29.    | Medicine man's stick .....                                                                | 490     |
| 30.    | Turtles carved in wood .....                                                              | 492     |
| 31.    | Decoy turtle of wood .....                                                                | 493     |
| 32.    | Female <i>īnatuledi</i> from Ustupu .....                                                 | 507     |
| 33.    | Modern decoration of glass beads to be worn on the breast .....                           | 521     |

---

#### LIST OF THE COLORED PLATES.

##### PLATE I.

Illustrations by Ruben Pérez Kantule to the Mythological Material Published in Part B II. *A*, Map relating to the Cuna Myths. *B*, *Abyayala*, the Mountain which was not Covered by the Great Flood. *C—G*, see the text (pp. 231—247). Originals in *GM.31.27.6*. Scale, 5/7.

##### PLATES II—IV.

Picture-writing for the Song of the Creation of the Scorpion (see introduction to «The Creation of the Turtles», p. 388). This picture-writing has no text. Originals in *GM.27.27.1438*. Scale, Ca. 3/4.

##### PLATES V—VI.

Picture-writing for the Snake Medicine Song beginning on page 359. Originals in *GM.27.27.1444*. Scale, 2/3.

##### PLATES VII—IX.

Picture-writing for the Song of *ākūalele* beginning on page 559. Originals in *GM.27.27.1444*. Scale, 2/3.

## PLATE X.

One page of a Picture-script on *nēle-nūsa*. See text on page 575. Original in *GM.27.28.3* (p. 18). Scale, 1/2.

## PLATE XI.

Picture-writing for the Song of *bisep* (see p. 613). Original, *GM 31.27.36.b*. Scale, 3/5.

## PLATE XII.

Picture-writing Treating the Origin of *bisep* (see p. 620). Original, *GM.31.27.36.a*. Scale, 3/5.

## PLATE XIII.

Color Drawing for a Song about Snake-catching Birds. Originals in *GM.27.27.1432* (pp. 18—19). Scale, Ca. 1/3.

*a—h* represent the *kālus* or houses (places) for different snake-catching birds; *i* is *kālu/igūa-ūala*, the place of the *igua*-tree, where all the *uēko* birds meet. *j* is the sun and *k* the thicket where the snakes congregate.

## PLATE XIV.

Page of Picture-script dealing with *uēkos*, Snake-catching birds. Original, *GM.27.27.1432* (p. 13). Scale, Ca. 3/5.

## PLATE XV.

*A*. Picture-writing for the Song about *uēko* beginning on page 623. Original, *GM.31.27.29* (p. 19). Scale, 5/6. *B*. The Ingredients of a Medicine for Quick Tongue (see explanation on p. 516). Original, *GM.31.26.7* (p. 130). Scale, Ca. 3/4.

---

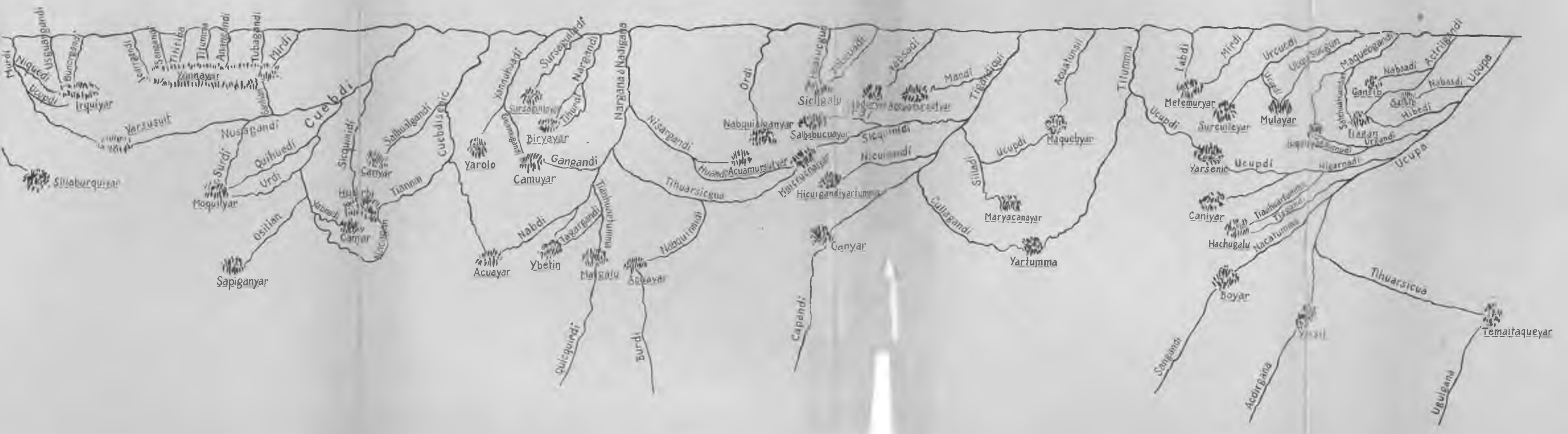


Fig. 4. Copy of a map showing a part of the San Blas coast, made by Pérez. The names on the map are in pencil, the rivers are marked in ink. In rewriting the names the letters had to be made more distinct, but no changes have been made in spelling.

written in pencil, the rivers are marked in ink. In M 27.27.1455. Size of the original: 88 x 33 cms.